

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»

(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков

Кафедра германских языков

**Концепт «отдых» немецкой лингвокультуре**

Дипломная работа

***Выполнил студент  
Я-ЯН091 группы***

Уткина Юлия Константиновна

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук,  
доцент каф. герм. яз.

Кузьмина Ирина Николаевна

\_\_\_\_\_

(подпись)

***Оценка*** \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Подпись \_\_\_\_\_

***(Председатель ГАК)***

**Допустить к защите**

\_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

## Содержание

Введение .....	4
Глава 1. «Отдых» как лингвокультурный концепт .....	7
1.1. Понимание концепта в современной лингвистике .....	7
1.2. Характеристика лингвокультурного концепта .....	10
1.3. Особенности языковой объективации лингвокультурного концепта...13	
1.4. Лексико-семантическая характеристика лексемы «Erholung» .....	19
Выводы по главе 1 .....	24
Глава 2. Семантико-смысловая характеристика немецкого лингвокультурного концепта «отдых» .....	26
2.1. Тематическая классификация изречений об отдыхе .....	26
- значение отдыха в жизни человека;	
- виды отдыха;	
- воздействие отдыха;	
- рекомендации для полезного отдыха.	
2.2. Семантико-смысловая характеристика ценностных компонентов .....	45
2.3. Соотнесение традиционного и современного представлений об отдыхе в немецкой лингвокультуре .....	51
Выводы по главе 2 .....	54
Заключение .....	57
Список литературы .....	58
Приложение 1 .....	62
Приложение 2 .....	88

## Введение

Язык и культура народа тесно взаимосвязаны. В языке находят воплощение мысли людей, их понимание жизни и жизненных ценностей. Поэтому изучение культуры данного народа, столь важное для взаимопонимания и налаживания контактов в современном обществе начинается с изучения его языкового сознания, особенностей объективации в языке культурных ценностей.

**Актуальность** изучения концепта «отдых» в немецкой лингвокультуре объясняется возросшим вниманием современного общества к отдыху, как важному аспекту жизни. Лингвокультурный концепт «отдых» представляется значимым элементом самосознания целой культурной общности в условиях развивающегося межкультурного общения. Изучение такого лингвокультурного аспекта способствует лучшему взаимопониманию между представителями различных культур.

**Объектом** данного исследования является концепт «отдых» в немецкой лингвокультуре.

**Предмет** исследования составляют немецкие пословицы и изречения известных личностей Германии, транслирующие традиционное представление об «отдыхе» в немецкой лингвокультуре.

**Цель** данной работы состоит в характеристике семантико-смыслового содержания концепта «отдых», как важного элемента немецкой национальной культуры.

Для достижения цели решались следующие **задачи**:

– изучение литературы по проблемам, языкового и лингвокультурного концептов в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, взаимосвязи языка и культуры, языковой объективации концептов;

- изучение лексико-семантической характеристики немецкой лексики «отдых» и установление ценных смысловых компонентов соответствующего концепта;
- отбор языкового материала для анализа (немецких пословиц и афоризмов об отдыхе);
- анкетирование носителей немецкого языка с целью соотнесения традиционного и современного представлений об отдыхе в немецком языковом сознании;
- семантико-смысловая группировка фольклорных текстов в соответствии с передаваемым ими содержанием;
- семантико-смысловая характеристика ключевых репрезентантов концепта в немецкой лингвокультуре;
- сопоставление традиционного и современного представлений об отдыхе представителями немецкой лингвокультуры.

Для реализации поставленных задач в дипломной работе используются следующие лингвистические **методы и приемы**: методика социолингвистического анкетирования, метод количественного подсчета, критический анализ словарных дефиниций, этимологический и контекстуальный анализы с элементами интерпретации.

Материалом исследования послужили различные немецкие словари (толковые словари, словари синонимов, афоризмов). Выборка пословиц и афоризмов составила 276 и данные анкетирования 60-ти носителей немецкого языка в возрасте от 18 до 26 лет, получающих или имеющих высшее образование.

**Новизна исследования** состоит в рассмотрении такой важной части жизни каждого человека, как отдых, через призму лингвокультурных концептов.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью использования полученных результатов в преподавании курсов

межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемого языка, спецкурсов по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии.

**Структура работы:** дипломная работа состоит из Введения, двух глав, Выводов по главам, Заключения, Списка литературы и 2 Приложений.

В первой главе рассматриваются взаимодействие языка и культуры, современные подходы в изучении концептов, выявляется специфика лингвокультурного концепта, его структура и способы объективации в языке. Также представлена лексико-семантическая характеристика лексемы - объективатора немецкого концепта «Erholung», согласно которой выделяются ценностные компоненты концепта для сбора практического материала и его последующего анализа.

Во второй главе дается семантико-смысловая характеристика концепта «отдых» путем группировки изречений об отдыхе в соответствии с их содержанием, характеристики доминант немецкого лингвокультурного концепта «отдых», формирующих традиционное представление об отдыхе представителями немецкой культуры. Полученные результаты сопоставляются с данными анкетирования, представляющего современную позицию представителей немецкой культуры об отдыхе.

## **Глава 1. «Отдых» как лингвокультурный концепт**

На протяжении многих веков отдых был и остается неотъемлемой частью жизни любого народа. Фокусирование внимания на отдыхе, как лингвокультурном концепте позволяет обратиться к традиционному пониманию «отдыха» представителями немецкой культуры. В каждой стране этот процесс связан с различными традициями, которые получают выражение в народных изречениях: «Отдых лечит и тело, и душу» гласит одна из немецких пословиц, раскрывающих специфику представлений об отдыхе в немецкой лингвокультуре.

### **1.1. Концепт в современной лингвистике**

Понимание мира, представление о взаимодействии предметов и явлений данного мира фиксируется в сознании человека. Споры об общих понятиях, которыми оперирует человек, волновали еще ученых средневековья. Сторонники П. Абеляра утверждали, что общие понятия, или иначе универсалии, представляют собой продукт мыслительной деятельности – концепты.

В современной лингвистике выделяют несколько подходов к толкованию концепта: когнитивный (И.А. Стернин, С.Д. Попова, Е.С. Кубрякова), лингвистический (Н.Д. Арутюнова, Д.С. Лихачев, В.Н. Телия) и культурологический (И.В. Карасик, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, А.П. Бабушкин, А.С. Аскольдов и др.). При всем многообразии толкований концептов едино мнение относительно того, что концепт – это ментальная единица, которая фиксирует все знания об объекте действительности:

- «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [Аскольдов 1997: 269];

– «все то, что мы знаем об объекте во всей экстензии этого знания» [Телия 1996: 153];

- оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и всей картины мира, квант знания» [Кубрякова / цитировано по Стернин: 53], «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нём» [Кубрякова, Демьянков 1996: 90].

Однако различаются ракурсы рассмотрения данной единицы. В рамках когнитивного подхода на первый план выдвигаются признаки концепта, как «глобальной» ментальной единицы, единицы мышления (например, участие оперативной памяти, построение ментальной проекции текста). Представители лингвистического подхода фокусируют внимание на лексико-семантическом потенциале концепта (денотация, сигнификат, коннотация), обеспечивающем его объективацию в языке. Так, концепт, по мнению В.В. Колесова, - «исходная точка семантического наполнения слова и конечный предел развития» [Колесов 1992: 39]. При этом лингвист разделяет узкое понимание концепта как объема понятия и широкое понимание концепта культуры. В рамках культурологического подхода особое внимание уделяется признакам концепта, определяющим его культурную принадлежность.

Соответственно, в зависимости от направления исследования выделяют «нетождественные друг другу» когнитивный, лингвистический и лингвокультурный концепты. Так, например, как указывает И.В. Карасик, может существовать лингвистический концепт «мышевод – человек, занимающийся разведением мышей», поскольку слово (1) соответствует словообразовательным моделям языка (животновод, овцевод), (2) может быть наполнено определенным смыслом, (3) такой человек существует в

действительности. Однако отсутствует такое слово-понятие в культуре народа, поэтому отсутствует и лингвокультурный концепт – «мышевод».

В определениях А.П. Бабушкина, Ю.С. Степенова, И.В. Карасика подчеркивается неразрывная связь концепта (в общем понимании) с культурой и обществом:

- «это микромодель культуры, концепт порождает ее и порождается ею. Являясь «сгустком культуры», он обладает экстралингвистической, прагматической, т.е. внеязыковой информацией» [Степанов 1996: 40];

- «это дискретная единица коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально-обозначенном виде» [Бабушкин 2001: 53].

В.Г. Карасик подчеркивает, что лингвокультурный концепт имеет исключительно ментальную природу, но «отличается от других ментальных единиц, выделяемых в различных областях науки (когнитивный концепт, фрейм, сценарий, скрипт, понятие, образ, гештальт, стереотип), акцентуацией ценностного, или иначе культурно-значимого, элемента. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип» [Карасик 1996: 3-16].

Такая трактовка позволяет сделать вывод о том, что любой концепт, в том числе, концепт «отдых» есть часть культуры, и, значит, любой устойчивый концепт (зафиксирован в языке), в принципе, может рассматриваться в качестве лингвокультурного концепта, если в основе анализа его характеристик находится культурно-значимый элемент. Лингвокультурный концепт отражает представление об объекте действительности целым народом, этносом, культурой.

## *1.2. Характеристика лингвокультурного концепта*

Вслед за И.В. Карсиком и Г.Г. Слышкином в данной работе под лингвокультурным концептом понимается:

- «условная ментальная единица, используемая в комплексном изучении языка, сознания и культуры» [Карасик, Слышкин 2001: 76].

При этом ключевыми являются следующие положения:

- «сознание – область пребывания концепта;
- культура детерминирует концепт (т.е. концепт – ментальная проекция элементов культуры);
- язык или речь – сферы, в которых язык опредмечивается» [Карасик 1996: 16].

Тесная взаимосвязь лингвокультурного концепта и языка обуславливает необходимость более четкого разграничения таких явлений, как «действительность - понятие – концепт – языковое значение - слово».

Согласно концепции Д.С. Лихачева лингвокультурный концепт взаимосвязан с одним из лексико-семантических вариантов слова, т.е. со словом в определенном значении. Соответственно, одно слово может соотноситься с несколькими лингвокультурными концептами. При этом В.П. Москвин отметил, «что ряд языковых свойств - включенность в синонимический ряд, наличие внутренней формы, идиоматичность и другое - характеризуют не слово в целом, а его отдельно взятый лексико-семантический вариант» [Лихачев 1993: 470].

С.А. Аскольдов понимает под лингвокультурным концептом более объемное образование. По его мнению, лингвокультурный концепт, логическое понятие и лексическое значение представляют собой разные смысловые образования. Логическое понятие - категория философии и формальной логики, а категория «концепт» принадлежит культурологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, хотя по своей внутренней форме они сходны. «Концепт являет собой сравнительно устойчивый

гносеологический образ фрагмента объективного мира», а значение языковой единицы - опосредованно. «С одной стороны, значение, в отличие от концепта, обладает собственно лингвистическими свойствами; с другой стороны, концепт намного шире, чем логическое понятие и языковое значение» [Аскольдов 1980: 463]. «Что касается слова, оно своей семантикой обычно репрезентирует только фрагмент концепта. Но обрести ключ к концепту, установить его смысловую специфику, к каковой относятся его этнокультурное своеобразие и социальные особенности, можно лишь через лингвистические способы его воплощения» [Аскольдов 1980: 465].

Основные позиции А.С. Аскольдова видятся в следующем: внутренняя форма лингвокультурного концепта сходна с понятием, но нетождественна ему, языковое значение – по сути, лингвистическое явление, которое опосредованно связано с действительностью, тогда как слово, включающее определенные значения, способно репрезентировать общую смысловую специфику концепта, его богатое этнокультурное своеобразие.

Такая позиция позволяет сформировать представление о структуре концепта при сосуществовании его разноаспектных составляющих.

Например, С.Г. Воркачев выделяет 3 составляющие концепта (образную, понятийную и значимостную). Образную составляющую формируют когнитивные операции мышления, благодаря которым в сознании закрепляется представление об объекте действительности. Под *понятийной составляющей* понимается признаковая и дефиниционная структура концепта. «Значимостные» характеристики «определяются местом имени концепта в лексико-семантической структуре языка и включают этимологические и ассоциативные характеристики имени концепта» [М.М. Ангелова Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. - М., 2004. - С. 3-10. - С. 3]. Похожую структуру предлагает В.В. Колесов при описании

лингвокультурного концепта. «Смысловое единство концепта обеспечивается последовательностью его проявления в виде образа, понятия и символа» [Колесов 2002: 107], где *образ* представляется психологической основой знака (отражение объекта мира в сознании), *понятие* определяется логическими функциями сознания (научные определения объекта), а *символ* выступает общекультурным компонентом словесного знака и выражает общекультурные представления об объекте.

Таким образом, именно слово, как символ, языковой знак, обеспечивается связь языкового сознания и культуры. Слово непосредственно связано с образом (денотатом), понятием (научное описание и сигнификативное значение имени) и ценностным элементом через многочисленные коннотации слова.

Концептуальные (когнитивные) признаки - дискретные элементы, которые упорядочиваются по входящим в их состав когнитивным классификаторам (форма, размер, материал, функция и т.д.), есть в каждом слове или сегменте» [Стернин 2001: 61]. Общекультурные представления сопряжены со стилистическими и прагматическими характеристиками лексических «объективаторов» концептов.

Согласно данным концепциям концепт «отдых» также включает три составляющие:

- образный компонент (процесс отдыха, состояние организма в действительности);
- понятийный компонент (дефиниции данного явления в толковых словарях, совокупность признаков явления (виды отдыха, длительность, место отдыха);
- символический, или значимостный, компонент: для данного явления в немецком языке существует лексема „Erholung“, определяющая, с одной стороны, устойчивость данного концепта в немецкой лингвокультуре, с другой стороны, детерминирующая совокупность средств языка, способных

объективировать данный концепт (синонимические выражения), а также способная передать дополнительные (коннотативные) смыслы в речи носителей языка.

При фокусе внимания на «отдыхе», как лингвокультурном концепте, особую значимость приобретает символический, или значимостный, компонент, тогда как образный и понятийный - дополняют его.

Важно также заметить, что в речи концепт получает репрезентацию не в полной его мере, а лишь через отдельные признаки. Например, при реализации словосочетания «aktive Erholung» (активный отдых) актуализируется не весь концепт, но его отдельный концептуальный признак (один из способов отдыха), сопряженный с рядом других коннотаций имени и характеристиками явления в немецкой культуре. Соответственно, для того, чтобы выявить когнитивные признаки концепта, его понятийные и ценностные составляющие, требуется обращение к различным языковым объективациям концепта.

### ***1.3. Особенности языковой объективации лингвокультурного концепта***

В целях выявления специфики актуализации в языке ценностных элементов концепта необходимо рассмотреть взаимодействие языка и культуры, описать возможные способы объективации культурных ценностей.

Слово культура вошло в обиход научной методологии во второй половине 18 века. Одним из первых научное определение культуры, близкое современным научным представлениям, дал английский историк и антрополог Э.Б. Тайлор в трудах «Первобытная культура», «Антропология: Введение к изучению человека и цивилизации». Ученый рассматривал культуру, «как комплекс, включающий знания, законы, мораль, обычаи,

верования и другие привычки и способности, обретенные человеком как членом общества» [Тайлор : 1898].

Культура - (от лат. cultura – возделывание, воспитание, образование, развитие почитание) система ценностей, жизненных представлений, образцов поведения, норм, совокупность способов и приемов человеческой деятельности, объективированных в предметных, материальных носителях и передаваемых последующим поколениям» [Голованов 2001: 36].

Согласно определениям культура представляет собой некий комплекс материальных и духовных ценностей общества (народа, нации). Материальные ценности включают в себя предметные результаты деятельности (произведения искусства, машины, сооружения). Духовные ценности существуют в форме абстрактных понятий (законы, нормы, знания, обычаи, привычки). Важным духовным элементом культуры также является язык, поскольку в нем находят воплощение все духовные и материальные ценности» [Слышкин 2004: 48].

В немецком языке синонимами слова «культура» выступают такие лексемы, как «образование, цивилизация, улучшение, совершенствование, стиль жизни. Синонимами слова «культурный» выступают такие лексемы, как «исторический, политический, экономический, религиозный, спортивный, языковой, общественный». Следовательно, исследовать культурные ценности, значит рассматривать стиль жизни народа, его обычаи, с учетом достижений в разных сферах жизни.

Многие отечественные и зарубежные ученые (В.Н. Телия, А.Д. Арутюнова, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.В. Воробьев, а также В. Гумбольдт, Д. Лакофф, М. Джонсон и др.) занимаются вопросом выражения культуры в языке. Их сложная взаимосвязь обусловила появление целой науки – лингвокультурологии. Лингвокультурология - «комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную

структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [Воробьев 1997: 37].

Главной задачей данной науки является описание и изучение взаимоотношений языка и этноса, языка и культуры, языка и народного менталитета».

Основные положения о взаимосвязи языка и культуры сформулировал еще В. Гумбольдт:

- 1) «культура всегда имеет национальный характер;
  - 2) духовная и материальная культура воплощаются в языке;
  - 3) для каждого народа существует специфическая внутренняя форма языка, которая отражает представления о мире народа и, тем самым, формирует языковую картину мира народа;
- язык – связующее звено между человеком, обществом и действительностью» [Гумбольдт: цит. по Маслова В., 2001: Лингвокультурология. Режим доступа [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/maslova/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/index.php)].

Культурная семантика языковых знаков формируется при взаимодействии двух разных кодов - языка и культуры. Каждая языковая личность является и культурной личностью.

Понятие культуры шире, чем язык, и ее элементы только смоделированы в текстах. Но языковые знаки способны выполнять функцию «языка» культуры, что выражается в способности отображать культурно - национальную ментальность его носителей» [Маслова 2001: 210].

Слышкин Г.Г. подчеркивает, что элементы культуры в сознании ее носителей имеют форму «лингвокультурных концептов», которые получают объективную реализацию в языке (в словах, сочетаниях, текстах) [Слышкин 2004: 38-39].

Семантика языковых знаков дает информацию о ценностях и представлениях конкретного народа. Поэтому языковой материал выступает наиболее весомой и самодовлеющей информацией о мире и человеке (А.С. Аскольдов).

Существуют разные способы апелляции к лингвокультурному концепту. Один и тот же концепт может раскрываться через единицы разных уровней:

- лексическими единицами: «die Zeit», « das Glück», «das Gute».
- устойчивыми словосочетаниям и фразеологическими единицами: «sein Glück machen» (добиться успеха, счастья), нужно приложить много усилий, чтобы добиться успеха или счастья в жизни, «die Zeit ist Bewegung» (Время- движение), ничто не стоит на месте, все идет вперед, «Freundschaft halten» (поддерживать дружбу);
- предложениями-высказываниями, грамматическими конструкциями (Er erholt sich im Urlaub). Фиксированный порядок слов в немецком предложении является дополнительным показателем такого культурного концепта, как «Ordnung». «Ordnung muß sein!» (Порядок превыше всего!);
- текстами, фрагментами дискурса: описание и представление о явлениях действительности в научных, художественных и иных текстах. Особого внимания здесь заслуживают такие фольклорные тексты, как пословицы и афоризмы. Такие пословичные тексты (паремии), как пословицы и афоризмы, по мнению Г.Л. Пермякова, определяют наиболее значимые для языкового сознания концепты, поскольку они являются мотивированными единицами, выражающими определенный смысл, сохранившими народную мудрость.

Пословица - «жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме» [БЭС 2003: 354]; «(в широком смысле) краткое народное изречение, имеющее одновременно буквальный и

переносный (образный) или только переносный план, и составляющее в грамматическом отношении законченное предложение» [Жуков 1987: 11], «Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт» [Жигулев 1968: 15]. Например, «Gesundheit ist der größte Reichtum» (Здоровье - большое богатство), «Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Muh» (Люби порядок, он экономит время и силы: если класть вещи на свое место, то не надо тратить время на их уборку), «die Zeit bringt Rosen» (время приносит свои плоды, пройдет время и все встанет на свое место), «Wer gut sitzt, rücke nicht» (от добра добра не ищут). В таких пословичных текстах отражается отношение к разным объектам не одного человека, но коллектива, целого народа, носителей культуры и лингвокультуры.

Афоризм (греч. aphorismos — краткое изречение) - «обобщённая, законченная и глубокая мысль определенного автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения» [БСЭ: 1949].

Пословицы и афоризмы (крылатые выражения) имеют ряд схожих и отличных черт. Так, например, афоризмы сохраняют связь со своим автором, в афоризмах можно узнать индивидуальный стиль автора (В.Н. Телия). Может различаться и объем афористических высказываний (от одного до нескольких предложений):

- «Schweigen bringt Ruhe (Молчание приносит покой)»;

- «Für viele Menschen beginnt jetzt die schönste Jahreszeit, der Urlaub. Den Urlaub nämlich so zu verbringen, dass auch eine Erholung oder eine Erfrischung von Körper, Geist und Seele erfolgt ist schon eine Kunst» (Для многих людей начинается прекрасное время года, отпуск. Большое искусство провести отпуск так, чтобы отдохнуло и набрало сил и тело, и дух, и душа) Catharina Elisabeth Goethe.

С другой стороны, пословицы и афоризмы имеют общую информативную функцию, выражая общественное мнение: «С самых

древних времен афоризмы постоянно сопутствовали всем цивилизациям мира, они синтетически обобщали мудрость народа, отображали его интересы, деятельность и быт, являясь своеобразными сгустками общественного мнения ... афоризмы учат мыслить и, вместе с тем, говорить» [Ахманова 1969: 339-341]. Как и пословицам, афоризмам «свойственна предельная экономия слов, глубина семантики, яркая образность». Фольклорные паремии в сжатой, краткой форме, образно, но точно, часто с иронией подмечают важные моменты в жизни. С особым звуковым, ритмическим оформлением и пословицы, и афоризмы обобщают накопленную народную мудрость, формулируют важнейшие ценностные ориентиры культуры.

И.А. Стернин выделяет особую паремиологическую зону в интерпретационном поле концепта. В паремиологическую зону входят признаки концепта, объективируемые пословицами, поговорками и афоризмами – национальными паремиями. Именно, паремиологическая зона, как отмечает ученый, – «особая зона в структуре концепта, поскольку она отражает не современные, а преимущественно традиционные, исторические представления об отношении народа к концепту и понимании народом различных сторон этого концепта» [Стернин 1999: 121].

Для выявления основных признаков лингвокультурного концепта, выдвигающего на первый план анализа ценностные ориентиры культуры, в рамках данного исследования основное внимание уделяется таким фольклорным паремиям, как пословицы и афоризмы. Лексико-семантическая характеристика лексемы-объективатора позволяет определить комплекс языковых репрезентантов концепта. Ассоциативное поле лексемы отражает современное понимание отдыха носителями языка.

#### 1.4. Характеристика концепта «отдых» в немецком языке

В немецком языке концепт «отдых» объективируют номинативная и глагольная лексемы «Erholung», «sich erholen». Слово „sich erholen“ первоначально происходило из медицины и означало „wieder gesund werden“ (выздоровливать). Отдыхом называли процесс, когда биологический организм в состоянии покоя снова восстанавливался, набирал силы после утомительной деятельности (физического утомления и умственного истощения), после нарушений или болезней [Deutsches Wörterbuch. Hirzel, Leipzig 1854–1960].

Существительное «Erholung» образовано от глагольной лексемы и древнего суффикса -ung. Суффиксу -ung присуще абстрактное категориальное значение, которое реализуется в составе словообразовательной модели в сочетании со свободными ее компонентами» [Мурясов, 1993: 55].

В социологии под отдыхом понимают отрезок времени, который служит восстановлению здоровья социальной производительности работы [Thomas S. Yukic: *Fundamentals of Recreation, 2nd edition*. Harpers & Row, 1970].

Отдых, как процесс восстановления здоровья и сил описывается и в современных немецких толковых словарях:

1. „Erholung (nur Sg.): eine Phase der Ruhe, in der man wieder zu Kräften kommt“ (фаза покоя для восстановления сил), „sich erholen“ – sich ausruhen und wieder zu Kräften kommen (находиться некоторое время в состоянии покоя (передохнуть) и снова «вернуться к своим силам») [Langenscheidt. Power Wörterbuch Deutsch : 262];

2. „Erholung“ – das Zurückgewinnen von Gesundheit und Leistungsfähigkeit («возвращение» здоровья и работоспособности); „sich erholen“ – 1. seine Kraft wiedererlangen (вернуть силу); 2. etwas überwinden;

etwas überstanden haben und wieder zu Kräften kommen (преодолеть что-то, выдержать и «вернуться к своим силам»)[duden.de];

3. „Erholung“ – «Rückgewinnung verbrauchter körperlicher oder psychischer Kräfte durch Schlaf, Ruhe, Ausgleichstätigkeit (Freizeit, Urlaub); auch die Rückbildung einer v. a. krankheitsbedingten Schädigung des Organismus oder einzelner Organe durch therapeutischen Gefunden auf» (Возвращение израсходованных физических сил с помощью сна, покоя, компенсирующей деятельности (свободное время, отпуск); восстановление поврежденного болезнью организма или отдельные органов с помощью терапевтических методик); свободное от работы и от различных интенсивных занятий время) [<http://www.enzyklo.de/suche.php?woord=erholung>].

В большом русско-немецком словаре дается следующее толкование:

„Erholung“ – 1. отдых, поправка, выздоровление; 2. *физ.* восстановление, регенерация; 3. эк. рост (цен, акций);

„sich erholen“ - 1. отдыхать, отдохнуть, поправляться; 2. (von D.) приходить в себя, опомниться, оправляться от чего-либо; 3. улучшаться, подниматься, снова расти (в положительном смысле) [Большой немецко-русский словарь: 433].

Дополнительное значение слова (3), судя по всему, возникло посредством метафорического переноса имени «отдых», как восстановления, в экономическую сферу: Die wirtschaftliche Erholung in Europa und den USA ermöglichte auch im Segment Plastics Products eine deutliche Umsatz- und Ergebnisverbesserung (Экономический рост в Европе и США сделал возможным улучшение товарооборота и производительности в сфере производства пластмассы). В таком значении слово „Erholung“ (восстановление) первоначально закрепилось в военной сфере во время индустриализации общества, когда рабочая сила рассматривалась, как экономический ресурс. В производственном менеджменте отдых

(восстановление) является одним из учитываемых видов последовательности для человека [ Holger Luczak: *Arbeitswissenschaft*. 2. Auflage. Springer, 1998].

Интересно заметить, что словосочетание «экономический + отдых» в русском языке указывает на стагнацию, отсутствие прогресса, затишье, в немецкой лингвокультуре такое словосочетание имеет положительный характер, указывает на рост, улучшение. Такая ситуация доказывает специфику понимания «отдыха» представителями немецкой культуры.

Таким образом, можно выделить дефиниционные характеристики концепта, каждому из которых в языке соответствует определенная лексема:

Отдых – это:

1. Процесс восстановления организма (*Regenerierung, Wiedererlangen, Wiederherstellung, Rückgewinnung*), выздоровление (*Heilung, Verbesserung*);

2. Состояние покоя (*Ruhe*);

Причины отдыха: болезнь (*Krankheit*), повреждение (*Schädigung*), интенсивная деятельность (*intensive Tätigkeit, schwere Arbeit u.a.m.*);

Цель отдыха: восстановление сил (*Kräfte*), здоровья (*Gesundheit*), работоспособности (*Leistungsfähigkeit*);

Способы восстановления, виды отдыха: сон (*Schlaf*), покой (*Ruhe*), пауза (*Pause*), передышка (*Atempause*), отпуск (*Urlaub*), свободное время (*Freizeit*), терапия, лечение (*therapeutische Gefunden, Heilung, Genesung*).

Согласно лексикографическим источникам лексема «Erholung» сочетается с глаголами «erwarten, dienen, gönnen, suchen, brauchen», значит, отдых в понимании немецкого народа *заслуживают, зарабатывают, человек нуждается в отдыхе, ищет и ждет его*. Наличие такого устойчивого сочетания, как „zur Erholung fahren“, свидетельствует о тесной связи «немецкого» отдыха с поездками, путешествиями (*Fahrt, Reisen*). Словосочетания этого слова с прилагательными раскрывают дополнительные характеристики отдыха: *aktiv, passiv, kurz, rasch, baldig, wirtschaftlich, deutlich, nachhaltig, kräftig*. Соответственно, различают:

- активный (движение, спорт, путешествие) и пассивный отдых (без движения); - короткий и долгий отдых die Pause (перемена, перерыв), die Mittagspause (обеденный перерыв), der Feierabend (вечер после работы), der Feiertag –(праздничный (выходной) день), das Wochenende (выходные дни), отдых в конце недели, der Urlaub (отпуск), die Ferien (каникулы), der Ruhestand (пенсионный отдых), die ewige Ruhe (вечный отдых, вечный покой);

- экономическое, уверенное, скорое, стремительное улучшение (deutliche, wirtschaftliche, baldige, rasche Erholung).

В отдыхе нуждаются «Erholungsbedürftigkeit (потребность в отдыхе)», для него выделяют время «Erholungszeit (время для отдыха)», используют различные средства «Erholungsmittel (средство для отдыха)», в качестве отдыха можно использовать путешествия «Erholungsreise (поездка для отдыха)» и определенную работу «Erholungsarbeit (работа для отдыха)».

В качестве синонимов лексемы «Erholung» указываются, соответственно, такие лексемы, как передышка, пауза «Atempause, Pause, Rast», покой «Ruhe», расслабление «Ausspannung, Entspannung, Relaxation», выздоровление «Besserung, Genesung, Gesundung, Belebung, Neubelebung», восстановление «Regeneration, Rekonvaleszenz, Wiederherstellung», лечение «Heilung, Kräftigung, Stärkung, Bettruhe (постельный режим)», каникулы (Ferien), отпуск (Urlaub), сон (Schlaf, Nickerchen, Schlummer (дремота)). Данные синонимы объективируют концептуальные признаки, в совокупности формирующие концепт «отдых» в немецком языке.

Поскольку синонимы – это слова со схожим значением, которые обозначают один и тот же предмет, явление действительности, каждый из представленных синонимов может служить дополнительным репрезентантом концепта «отдых» в немецкой лингвокультуре. Соответственно, отдых – это сон, отпуск, выздоровление, лечение.

Лексическое значение представляет собой общественно-закрепленное, надиндивидуальное отражение признаков структуры явления объективной действительности (М.Д. Степанова, 2003). Такое значение отражает характеристики явления, закрепленные языковой традицией. В целях уточнения дополнительных языковых объективаторов концепта «отдых» по результатам опроса 30 представителей немецкой культуры в возрасте от 18 до 27 лет, обучающихся в вузе Германии или имеющих высшее образование.

Указанные референтами лексемы были разделены на группы согласно выделенным значениям. Согласно анкетным данным было установлено, что в 73% случаев отдых ассоциируется у немцев с темой «Свободное время», где 40% приходится на активные виды отдыха, соответствующие увлечениям и интересам оппонентов (фотография, путешествие, прогулка, плавание и прочие), и 33% составляют виды пассивного времяпровождения (как чтение, просмотр фильмов, телевизора, прослушивание музыки, обед с друзьями или семьей). К слову «отдых» в значении «покой» (Ruhe) было выявлено 22% слов-ассоциаций (лежать, бездельничать, расслабляться, быть в покое, спать), а в значении «Heilung» - только 3% (bräunen, sich sonnen). 2% слов-ассоциаций (Zeit haben, Urlaub, Wochenende) имели частный характер важно заметить, что в 98% случаев такой вид активного отдыха как путешествие (Reise) доставляет удовольствие.

Данные анкетирования позволяют расширить спектор лексем, репрезентирующих концепт «отдых» в языковом немецком сознании. Итак, лексически объективаторами концепта «отдых» являются: Ruhe, Genesung, Freizeit, Feiertag, Urlaub, Ferien, Schlaf, Pause, Wochenende, Feierabend, Reise. Такая расстановка соответствует порядку представления значений в немецких толковых словарях и, вместе с тем, позволяет уточнить степень значимости каждой из доминант для лингвокультурного концепта «отдых».

Итак, можно сделать вывод, что отдых в немецком языке – это, прежде всего, восстановление здоровья и физических сил. Способы и длительность

восстановления сил определяют дополнительные когнитивные признаки концепта и, соответственно, его дополнительные языковые репрезентанты, необходимые для рассмотрения традиционного понимания каждого из аспектов на материале фольклорных паремий.

### **Вывод по первой главе**

Культура народа и его язык находит отражение в грамматике, семантике, лексике языка.

Понятие культуры является базовым для лингвокультурологии. Культурные ценности отражены в национальном языковом сознании. Язык отражает черты национального менталитета, является основой и орудием хранения культуры, объективирует лингвокультурные концепты. Язык выражает культуру, в том смысле, что именно через язык и с помощью языка можно увидеть и осмыслить культурные ценности, жизненные позиции этноса.

Лингвокультурный концепт представлен тремя составляющими: понятийной, образной и значимостной, где значимостная (или ценностная), составляющая выдвигается на первый план. Лингвокультурный концепт отличается от лингвистического и когнитивного концептов выделением ценностного компонента. В этом случае особое внимание в исследовании уделяется афоризмам и пословицам, так как они выражают определенный смысл культуры, мудрость народа, отображают его интересы, деятельность и быт.

С точки зрения содержания афоризмы и пословицы несут информацию о традиционном понимании жизненных ценностей в определенной культуре. Они передавались из уст в уста и помогают оценить поступки людей, как следует поступить в той или иной ситуации, помогают понять ту или иную культуру.

Каждый компонент определяется лексемами, существующими в общем коллективном сознании, значение которых закреплено в толковых словарях.

Выделенные потенциальные языковые репрезентанты концепта «отдых» позволяют собрать необходимые фольклорные паремии для более полного описания лингвокультурного концепта «отдых».

## **Глава 2. Семантико-смысловая характеристика немецкого лингвокультурного концепта «отдых»**

Исследование семантико-смысловой характеристики слова «Erholung» в немецком языке позволило выделить лексические репрезентанты как: концепта, объективируемого такими лексическими единицами, как «Freizeit», «Ruhe», «Urlaub», «Ferien», «Reise», «Schlaf» и др.

Тематическая группировка пословиц и поговорок, а также афоризмах известных людей Германии, дошедших до наших дней, раскрывает традиционное представление об отдыхе в немецкой лингвокультуре.

Результаты анкетирования представителей немецкой культуры позволяют соотнести современное и традиционное представление об отдыхе в немецком языковом сознании.

### ***2.1. Тематическая классификация изречений об отдыхе***

Контекстуальный анализ репрезентатов концепта с элементами интерпретации изречений позволяет выделить тематические группы, каждая из которых представляет наиболее значимые характеристики отдыха в немецкой лингвокультуре. В ходе работы было выявлено, что одно изречение может относиться к двум различным группам.

(1) **значение отдыха в жизни** (отдых – это самая большая ценность жизни, отдых – это жизненно-важная необходимость, связан с положительными эмоциями, желанный, нужно всецело отдаваться отдыху);

(2) **виды отдыха** (отдых – работа, интенсивная деятельность, путешествие, смерть, безделье, игра, награда, тишина, мир);

(3) **воздействие отдыха на человека:**

а) **положительное** (лечение, развитие, погружение в себя (самопознание));

б) **негативное**

(4) **советы о том, как следует отдыхать** (чередование отдыха и работы, рациональное использование свободного времени, правила поведения на отдыхе, добрые помыслы путь к отдыху);

### ***Группа (1) Значение отдыха в жизни***

64 изречения об отдыхе характеризуют отношение немецкого народа к разным видам отдыха (покой, сон, путешествие и другие).

#### ***А. Отдых – это самая большая ценность жизни:***

*Der Schlaf ist doch die köstlichste Erfindung. Wahrer Friede ist Gottesfriede, auch der Schlaf. Weder Sein noch Nichtsein, sondern Ruhe oder Unruhe, ist die große Frage. Ach, goldene Ruhe, kehre wieder! Ruhe, Stille, Sofa und eine Tasse Tee geht über alles. Das köstlichste Gut, das ein vernünftiger Mensch besitzt, ist seine freie Zeit. Die Ruhe der Seele ist ein herrliches Ding und die Freude an sich selbst. Freizeit ist Leih-Zeit der Ewigkeit. Der Fluch, der den Söhnen Adams erteilt ward, ist ihr Segen, und wer davon befreit erscheint, ist der wirklich Verdamnte. Bei lebhaften Menschen und Völkern sind Ruhe und Schweigen das sicherste Zeichen der Reife. Das Steckenpferd ist das einzige Pferd, das über jeden Abgrund trägt. Nur Reisen verwandelt das Spießbürgerliche und Kleinstädtische in unserer Brust in etwas Weltbürgerliches und Großstädtisches. Es scheint, daß das Reisen für mich eigentlich die zuträglichste Lebensart ist (полезный). Jeder Schlaf sollte Dich an den letzten Schlaf mahnen (манящий). "Ich habe gehört, Sie waren in der Wüste. Wie fanden Sie sie?" "Na, erst einmal trocken, aber dann interresSAND!" Unser Leben.*

Ценность отдыха в жизни человека подчеркивают преукрашающие эпитеты «golden, herrlich, einzig, nützlich, interesSAND», активное использование превосходной степени (die köstlichste Erfindung, das köstlichste Gut, das sicherste, die zuträglichste), гиперболы (Weltbürgerliches, Großstädtisches). Отдых – это божий дар (Gottesfriede). Он приравнивается к жизни и смерти (Weder sein noch nicht sein, sondern Ruhe oder Unruhe, geht über alles, Leih-Zeit der Ewigkeit).

**B. Отдых – это жизненно-важная необходимость:**

*Der Schlaf sei das tägliche Brot deiner Seele. Nichts ist mehr natürlich an uns wie der Schlaf. Schlaf ist für den Menschen, was das Aufziehen für die Uhr. Wo sprudeln dir frischer die Quellen des Lebens als auf Reisen, wenn im Bilderstrom der Welt du selig dahintreibst. Eine Reise ist wie ein Trunk aus der Quelle des Lebens. Ist das Leben eine Lebensreise, so ist Reisen wahres Leben, so ist Reisen Lebensspeise, wird dem Hungernden zum Segen. Ruhe ist die erste Bürgerpflicht. Nur Reisen ist Leben, wie umgekehrt Leben Reisen ist. Was keine Pause kennt, ist nicht dauerhaft. Vielen ist Reisen ein Ersatz für Leben; es gibt nichts Schmerzlicheres, als solches zu erkennen.*

Отдых необходим человеку, потому что отдых – это настоящая жизнь (wahres Leben) и источник жизни (Quelle des Lebens). Потребность в нем естественная, он нужен человеку как еда, хлеб (Brot, Lebensspeise), а путешествия могут заменить человеку жизнь. Путешествия могут стать образом жизни (Das Leben ist eine Lebensart).

**C. Отдых связан с положительными эмоциями:**

*Schlaf ist Liebe, Wachen Leben. Schlaf: Traumurlaub. Der Unglückliche braucht Tätigkeit wie der Glückliche Ruhe. Froh schlägt das Herz im Reisekittel, vorausgesetzt, man hat die Mittel. Große Freude treibt mich in die Ferne. Glückliche Ehen sind die Grundfesten des Staates und der öffentlichen Ruhe und Glückseligkeit. Die schönste Seite der Freizeit ist der Müßiggang der Gedanken. Wer ein Hobby hat, macht aus Freizeit Freuzeit. Da finde ich endlich meine Ruhe. Bei Lichte besehen sind Ruhe und Glück überhaupt dasselbe. Der ist ein Glücklicher, der, wenn er sich zur Ruhe niederliegt, sich darauf freut, wieder aufzuwachen. Ein Deutscher kann seines Lebens nur froh werden, solange er reist. Recht lustig sei vor allem, wer's Reisen wählen will. Das wichtigste Stück des Reisegepäcks ist und bleibt ein fröhliches Herz. Wir lieben die Fahrt schon, munter gestellt, doch es sind Häls und Beine uns lieb. Es ist heiter zu reisen, und schrecklich zu sein.*

Отдых вызывает такие эмоции, как радость и веселье (große Freude, Freizeit, froh, fröhlich, lustig, heiter), счастье (Glück), любовь (Liebe). С другой стороны, именно счастливые люди, способные радоваться, обретают покой, потому что они также умеют радоваться отдыху. И особую радость дарят путешествия.

#### **D. Отдых желанный:**

*Schlaf, der: Kurze Zeitspanne, in welcher der Mensch weder lügt noch betrügt, sondern lediglich davon träumt. Zu alt zum Arbeiten - zu jung zum Sterben - zum Reisen "T O P F I T"! Die Lust am Reisen entspringt der Lust, dort zu sein, wo es auf uns nicht ankommt. Die deutsche Wanderlust geht letztlich aus dem abenteuerlichen Sehnen nach einem idealen Land hervor. Der Traum vom großen Reisen – er wird wahr. Einfach unterwegs sein. Auf, Matrosen, die Anker gelichtet, Segel gespannt, den Kompaß gerichtet. Ich höre nachts die Lokomotiven pfeifen, sehnsüchtig schreit die Ferne, und ich drehe mich im Bett herum und denke: "Reisen...". Ich nehme meine Probleme mit und komme an bei mir. So wie du dich vorbereitest, wird deine weitere Reise sein. Tourismus bildet Vorurteile auf beiden Seiten: es ist nicht jeder ein Apostel, der hingeht in alle Welt. Immer radelt, immer reist, daß nur keiner bleibe; strampelt euch das bißchen Geist vollends aus dem Leibe!*

Отдых всегда желанный (Lust, Wanderlust), по нему тоскуют (sehnen, sehnsüchtig), о нем мечтают (Traum, träumen), он манит (mahnen). Немецкий народ всегда готов к отдыху (zum Reisen TOPFIT), и особенно, к путешествиям. На это указывает массовость туризма для Германии, об этом шутят:

*Im Urlaub war er auf den Bikinis und am Tangawald - bis sein Bypass abgelaufen war. Was ist das erste, wenn Herr und Frau Müller in den Himmel kommen? Sie bitten um Ansichtskarten. Im Urlaub werden Millionen Menschen zu Ausländern. Massentourismus: Die Menschen zugvögeln.*

***E. Нужно всецело отдаваться отдыху:***

*Es können sich der Schlaf und die Sorge nicht vertragen; Die Sorge muß den Schlaf, der Schlaf die Sorge jagen. Denk ich an Deutschland in der Nacht, dann bin ich um den Schlaf gebracht. Frischer Morgen! Frisches Herz! Himmelwärts! Laß den Schlaf nun, laß die Sorgen! Es gibt Tage, die zwei Nächte haben sollten: eine dem Schlaf, eine den Sorgen. Das nicht einschlafen können, das Recht des Herzens. Entspanne dich, lass das Steuer los, trudle durch die Welt, sie ist so schön. Sorgen brauchen wenig Schlaf.*

Нужно забыть обо всех своих делах, заботах (laß die Sorgen) и путешествовать по миру (trudle durch die Welt) ведь он так прекрасен (sie ist so schön).

Представленные афоризмы и пословицы демонстрируют высокую ценность отдыха для немецкой культуры. Отдых – это источник жизни, который приносит много радости, это путь к счастью, но только умеющий радоваться, способен по-настоящему оценить его.

***Группа (2) Виды отдыха***

Данная группа представлена 137 изречениями, которые раскрывают традиционное представление о том, что такое отдых.

***A. «Отдых – это интенсивная деятельность, борьба»:***

В данных изречениях указывается на то, что отдых – это не состояние покоя, но непосредственно интенсивная, утомляющая деятельность:

*Urlaub ist die Fortsetzung des Familienlebens unter erschwerten Bedingungen. Ferien ist eine anstrengende Beschäftigung, die man erst zu genießen beginnt, wenn sie vorbei sind. Gott verspricht eine sichere Landung, aber keine ruhige Reise. Für junge Menschen ist Ruhe immer die Unruhe selbst. Das erholsamste am Reisen ist oft – die Zeit danach. Mehr Freizeit bedeutet verstärkten Arbeitskampf gegen die Lebensleere. Viele wollen nicht zur Ruhe kommen, um nicht das erledigen zu müssen, was sie für eine Phase der Ruhe aufgeschoben haben. ...und am Ende meiner Reise hält der Ewige die Hände und er winkt und*

*lächelt leise - und die Reise ist zu Ende. Zeit oder Freizeit? Das ist heute die Frage. Es gibt so viel in unserer Freizeit zu tun, dass wir keine Freizeit mehr haben. Freizeit besteht nicht im Nichtstun sondern in dem, was wir sonst nicht tun. Immer mehr Freizeit und immer weniger freie Zeit. Tourismus: der Kampf ums Erleben. Schön ist nur, was niemals dein. Die Ruhe nach dem Sturm genießen meist nur die Verschonten.*

Нет отдыха, покоя ни в путешествиях, ни на каникулах, ни в отпуске. Чем больше «свободного времени», тем его же и меньше. Отдых часто становится борьбой, многие дела человек осознанно переносит на выходные дни. Только после завершения выходных, отпуска, путешествия можно насладиться полным покоем (nur wenn sie vorbei sind, beginnt man sie zu genießen, nach dem Sturm genießen). В поисках отдыха человек утомляется еще больше:

*Nirgends strapaziert sich der Mensch mehr als bei der Jagd nach Erholung. Ruhe ist nicht immer gleich Stille. Viele suchen ihre Ruhe im größten Getöse. Viele jagen im Urlaub nach Erholung und sind anschließend ganz erledigt.*

***V. Отдых – это работа с удовольствием:***

*Arbeit ist Erholung von der Arbeitslosigkeit. Die Erholung ist die Würze der Arbeit. Alles Laub Urlaub. Während die einen sich an erfolgreicher Arbeit erfreuen, müssen die anderen ihren verregneten Urlaub absolvieren. Die meiste Freizeit hat, wer seine Arbeit liebt, und seine freie Zeit liebt der am meisten, der sie zu seinem Glück zu nutzen weiß. Wer an der Arbeit keine Freude findet, dem wird sie in der Freizeit keinesfalls geschenkt. Die meiste Freizeit hat, wer eine Arbeit hat, die Spaß macht. So wie mancher arbeitet, möchte ich einmal Urlaub machen. Arbeitsam willst du sein, doch nicht Erholung missen, und beides möchtest du recht auszugleichen wissen. Der ist ein Glücklicher, der, wenn er sich zur Ruhe niederlegt, sich darauf freut, wieder aufzuwachen.*

Работа и есть отдых, который приносит положительные эмоции (Arbeit ist Erholung). Работа может стать отдыхом, если она приносит удовольствие,

радует (mit Spaß, Arbeit lieben, erfreuen). Если же человек не любит свою работу, то и отдых, свободное время не принесут ему счастья.

***C. Отдых – это интеллектуальная деятельность:***

*Freizeit ist nicht nur Kultur, aber Kultur ist Freizeit! Dichten ist ein magnetischer Schlaf mit Bewußtsein. Würde es beim Denken knistern, wäre Ruhe peinlich. Man reist nicht billiger und schneller als in Gedanken. Aphoristik ist die Erholung der Phantasie von zu viel Alltag. Mich dünkt der Traum eine Schutzwehr gegen die Regelmäßigkeit und Gewöhnlichkeit des Lebens, eine freie Erholung der gebundenen Phantasie wo sie ... die beständige Ernsthaftigkeit des erwachsenen Menschen durch ein fröhliches Kinderspiel unterbricht. Ohne die Träume würden wir gewiß früher alt. Denken ist Erholung von der Lethargie. Ein Gedankenspaziergang durch schöne Erinnerungen ist Erholung für die Seele.*

Отдых – это культура свободного времени (Kultur ist Freizeit), а культура, как известно, связана с развитием и образованием, соответственно, с интеллектуальной деятельностью. Мыслить, отправляться в мир фантазий – это отдых от будней, отдых от безделья (erholung von Lethargie, von zu viel Alltag). Мышление связывается с таким важным для немецкого народа видом отдыха, как путешествие (in Gedanken reisen, Spaziergang). Это также могут прекрасные воспоминания (schöne Erinnerungen), тогда отдыхает душа. Афоризмы есть отдых души от повседневности через фантазии (Aphoristik ist die Erholung der Phantasie von zu viel Alltag).

*Du kannst nicht den Kopf in Urlaub schicken und alles andre arbeitet; Urlaub kommt von erlauben: Man erlaubt sich zu träumen, und man träumt von dem, was man sich erlauben kann.*

Когда отдыхаешь, все органы и голова все равно работают, но все работает при этом свободно, без принуждения. Ты разрешаешь себе мечтать.

### ***D. Отдых – это путешествие по миру:***

*Der Urlaub beginnt nur, wenn eine neue Reise aufbricht. Jede Reise, jede Wanderschaft ist ein Aufbruch zu neuen Ufern, ein Sprengen der Ketten, die uns an den Felsen des Alltäglichen und Gewohnten schmieden. Den Christus in der Hand, Die offart und die Weltlust in dem Herzen. Die Lust am Reisen entspringt der Lust, dort zu sein, wo es auf uns nicht ankommt. Darum, Mensch, sei zeitig weise! Höchste Zeit ist's! Reise, reise! „Im Urlaub kommt es nicht auf die Kilometer an, sondern auf die Verfassung im Ausland...“ Da man derzeit schon eine Raumstation nur für den Urlaub im Weltraum plant, wird es wohl bald heißen: "Schießt ihn in Urlaub!" Bürger: "Fährst Du bald in den Urlaub?" – Nein, denn woanders versäume ich auch nichts... Manche benehmen sich im Urlaub, so, wie sie sind... und weil sie keiner kennt. „Im Urlaub missfällt mir so viel, dass ich mich wie zuhause fühle...“ Im Urlaub ohne Erholungsstreß haben Sonnenmenschen Sonnenuhren. Urlaub, wir fahren in den Stau, der ist nicht ausgebucht. Jede Reise, jede Wanderschaft ist ein Aufbruch zu neuen Ufern, ein Sprengen der Ketten, die uns an den Felsen des Alltäglichen und Gewohnten schmieden. Wandern, reisen, aus der Fülle leben. Schauen, staunen, fernwärts streben. Lieben, träumen, alles geben. Ich und Welt in eins verschweben. Urlaub beginnt dann, wenn der Fuß im Meer und das Herz im Himmel baumelt.*

Отпуск начинается тогда, когда начинается путешествие (reisen, wandern, fahren). Путешествия благословенны (den Christus in den Hand), такой отдых любим, он пробуждает фантазию, он заставляет по новому увидеть окружающую действительность. Отдых связан со странствованиями по миру (zu neuen Ufern), он сближает человека с природой:

*Daß wir in den schönsten und reichsten Ländern und besonders in den durch Naturschönheiten sich auszeichnenden Gebirgsgegenden die muntersten, tätigsten und geistreichsten Menschen finden. Durch die Heide, durch den Wald Sind wir lustig fortgezogen. Doch die Lieder sind verflogen, Und die Hörner sind*

verhallt. Viel zu spät begreifen viele die versäumten ebensziele: Freuden, Schönheit und Natur, Gesundheit, Reisen und Kultur.

В последнем афоризме четко обозначены все важные характерные особенности немецкого отдыха: Радость, красота и природа, здоровье, путешествие и культура!

***E. Отдых – это игра:***

*Das Spiel schenke uns Freude und Erholung. Wer sich der Spielsucht überlässt, Ist seiner Ruhe Feind und der Gesellschaft. Die Reise gleicht einem Spiel; es ist immer Gewinn und Verlust dabei und meist von der unerwarteten Seite. Auch das Spiel hat seine soziale Bedeutung und Wert, wie die Erholung, Ausspannung und das Vergnügen, und selbst gegen das Spielen um Geld lässt sich nichts einwenden, wenn es sich innerhalb der richtigen Grenzen hält.*

Игра может подарить радость (Freude) и отдых (Erholung). И путешествие похоже на игру, это это либо прибыль (Gewinn), либо потеря (Verlust), все зависит от настроения, так как и в путешествиях часто только тратят деньги, а для души ничего не находят. Игра коварна: игромания – враг отдыху. Поэтому с таким видом отдыха необходимо быть осторожнее, не переступать границы.

***F. Отдых – это смена деятельности:*** (Abwechslung, Wechselgebrauch unserer Körper- und Geisteskräfte, neue Dinge, neue Ideen für den Geist, Wechsel):

*Erholung besteht weder in Untätigkeit noch in bloßem Sinnengenuss, sondern im Wechselgebrauch unserer Körper- und Geisteskräfte, denn die Vernunft veredelt. Das Gleiche lässt uns in Ruhe, aber der Widerspruch ist es, der uns produktiv macht. Die wenigsten wollen Ruhe, wenn sie Ruhe wollen, sondern Abwechslung. Neue Luft für die Lungen, neue Dinge für die Augen, neue Ideen für den Geist, das sollte ein Urlaub den Menschen immer geben. Die Natur des Geistes ist so geartet, dass uns der Wechsel meist mehr Erholung schafft als die Ruhe.*

Отдых – это не безделье, но смена деятельности. Разнообразие дает силу нашему духу и уму (Körper- und Geisteskräfte). Поэтому люди стремятся не только к покою, но и к разнообразию (Abwechslung). Новые идеи, вещи помогают также разнообразить досуг.

**G. Отдых – это награда за работу:** (Tagelohn, Gewinnst, Verdienst):

*Ruhe ist der Arbeit Tagelohn. Der hat nie das Glück gekostet, der's in Ruhe genießen will. Der Weg zur Ruhe geht nur durch das Gebiet der allumfassenden Tätigkeit. Angeboren ist die Ruhe dein Gewinnst, Die erworben'e Ruhe nur ist dein Verdienst. Erst die Arbeit - dann das Vergnügen. Man muß manchmal k.o.gehen, um sich endlich die richtige Erholung zu gönnen. Der Tag, dem keine zu erfüllende Pflicht und keine Arbeit ihr Senfkorn leiht, bietet auch keine Erholung. Die Ruhe, die Tatenlosigkeit ist gut und reizend, aber das Schaffen, das Hervorbringen hat tausendfältige. Schwere Arbeit in der Jugend ist sanfte Ruhe im Alter.*

Только после хорошей работы человек способен насладиться покоем (richtige Ruhe, sanftige Ruhe, das Vergnügen), быть достойным счастья (Glück). Когда закончился отдых, можно и отдохнуть.

**H. Отдых – это тишина:**

*Ruhe suche ich nicht, aber Stille. Ein in Ruhe gelassener Mensch wird in Ruhe ein gelassener Mensch. Ruhe heißt weniger Stille, als in Ruhe gelassen zu werden. Die meist überhörtteste Bitte: Lass mich in Ruhe. Ein in Ruhe gelassener Mensch wird in Ruhe ein gelassener Mensch; Ruhe heißt weniger Stille, als in Ruhe gelassen zu werden; Ein in Ruhe gelassener Mensch wird in Ruhe ein gelassener Mensch; Ruhe heißt weniger Stille, als in Ruhe gelassen zu werden; Da finde ich endlich meine Ruhe. Bei Lichte besehen sind Ruhe und Glück überhaupt dasselbe.*

В немецких афоризмах указывается, что не покой ищут, а тишину (Stille). В этом случае отмечается многозначность слова (Ruhe), которое может означать покой, забвение, ничего не делание, с одной стороны, и, с другой стороны, означает остаться в спокойствии, когда тебя никто не

тревожит. Большинство хотят оставаться в покое, когда его никто не тревожит, о чем свидетельствует широко употребляемое выражение «Lass mich in Ruhe» (Оставь меня в покое). Покой сравнивают со счастьем (Ruhe und Glück überhaupt dasselbe). Быть спокойным, значит быть – счастливым.

***I. Отдых – это мир, гармонии с собой и другими людьми:***

*Die große Ruhe und der tiefe Friede sind nur bei euch, ihr liebt ferne Berge. Den Puls des eigenen Herzens fühlen. Ruhe im Innern, Ruhe im Äußern. Wieder Atem holen lernen, das ist es! Man lässt doch keinen Anspruch verfallen! Viele genießen ihren Urlaub merkwürdigerweise erst dann, wenn es in der Fremde wie daheim ist. Wozu sollen wir Menschen miteinander kämpfen? Wir sollten uns nebeneinander setzen und Ruhe haben. Wir konsumierten anders, wenn wir für die eigentliche Sehnsucht Ruhe hätten. Ruhe - Finden wir der Wahrnehmung unserer Sinne. Ruhe ist das Meer und Schweigen, der ganz persönliche Ozean. Wer keine Ruhe hat, kann auch keine Ruhe geben.*

Отдых - глубокий мир (tiefe Friede), которым мы можем наслаждаться (genießen), и в котором люди могут оставаться в гармонии с собой. Только в тишине мы можем услышать себя, свое дыхание, свое сердце (Wieder Atem holen lernen, Wahrnehmung unserer Sinne), понять самих себя. Кто не имеет покоя, мира в душе, не может его и подарить (keine Ruhe geben). Человеку следует прекратить борьбу, успокоится и обрести мир с другими людьми, мир и покой.

Итак, традиционно отдых в немецкой культуре связан с интенсивной, интеллектуальной деятельностью, приятной работой. Это восстановление сил после тяжелого труда, часто за счет смены деятельности. В игре, как особой деятельности, человек получает удовольствие и отдыхает, но здесь важно не увлекаться. Мир, гармония с собой и другими людьми, тишина также успокаивают. Очень важно, чтобы отдых давал возможность погрузиться в себя, познать себя, услышать себя.

Важно заметить, что Ruhe (покой) приносит отдых именно как мир и гармония, как тишина. Покой в значении «вечного покоя, забвения», «бездействия» как отдых, который восстанавливает силы и приносит радость, не рассматривается. «Бездействие, «ничегонеделание» (Untätigkeit, Nichtstun, Müßigkeit, Müßiggang, Arbeitslosigkeit) в немецкой культуре не признается отдыхом. Отдых – это ни бездействие, ни упование смыслом:

*Erholung besteht weder in Untätigkeit noch in bloßem Sinnengenuß, sondern im Wechselgebrauch unserer Körper- und Geisteskräfte, denn die Vernunft veredelt.*

Напротив, работа – это отдых от безделья, которое оказывает на человека пагубное влияние.

### ***Группа (3) Воздействие отдыха на человека:***

Согласно 53 немецким афоризмам и пословицам отдых может оказывать на человека, как положительное, так и отрицательное влияние.

#### ***(3.1.) Положительное воздействие на человека***

##### ***A. Отдых лечит душу и тело:***

*Man sagt, die Zeit heilt alle Wunden, wenn das stimmt, hat sie die letzten 5 Wochen Urlaub gemacht; Was der Schlaf für den Körper, ist die Freude für den Geist; Erholung tut Leib und Seele wohl; Nichts stärkt den Genesungswillen des Schwerkranken mehr als der Gedanke, dass ihm ja noch Urlaub zusteht; Das Beste, was man von einer Reise zurückbringen kann, ist eine heile Haut; Schlaf ist die Erholung der Seele; Gleich wie der Schlaf dem Leib wohl tut, so kommt Freude dem Gemüt zugut; Wie man erfrischt nach einem Schlaf aufstehen kann, so kann man auch aus einer Krankheit erwachen; Gebt den Leuten mehr Schlaf – und sie werden wacher sein, wenn sie wach sind; Zeit und Hoffnung, Schlaf und Träume, Humor und unser Wille überwinden jede Trauer; Ich denke einen langen Schlaf zu tun, denn dieser letzten Tage Qual war groß; Gebiert der Schlaf den Vernunft Ungeheuer, dann der Schlaf des Glaubens nicht minder; Die Ruhe ist der Jahrmarkt des Geistes;*

Мысли об отдыхе помогают преодолеть болезни (einer Krankheit erwachen), не время, а отдых лечит раны, сердце, душу (Wunde, Herz, Seele, Körper, heile Haut, den Kranken heilt, tut wohl). Отдых лечит раны от обид, помогает преодолеть грусть и уныние (überwinden jede Trauer, Qual, Streß). Отдыхает не только тело, но и душа (die Erholung der Seele). Отдых- это ярмарка, праздник духа (Jahrmarkt des Geistes).

***В. Отдых придает новые силы:***

*Ruhe sammelt heimlich Kräfte, Tätigkeit ruft sie herbei; Kraft, die sich in der Ruhe verzichtbar, ist gehaltene Kraft; In der Ruhe liegt auch ein ganz' Teil ungenutzter Kraft; In der Ruhe liegt nicht nur die Kraft, sie schläft auch in ihr; Die meist überhörteste Bitte: Du bist die Ruhe, so meine stille Brust sich längst erwähle; Die große Ruhe und der tiefe Friede sind nur bei euch, Die Ruhe der Seele ist ein herrliches Ding und die Freude an sich selbst; Der Schlaf holt Kraft aus der Urzeit; Der Krankheit Schlaf ist wacher Schlaf; Zufuhr neuer Lebenskraft. Das Praktische im Urlaub ist, dass er einem nicht nur die Kraft gibt, die Arbeit wieder aufzunehmen, sondern einen auch derart pleite macht; Erschöpft von Nebensächlichkeiten raubt mir der Alltag oft den Mut, doch du schenkst mir Erholung Frieden; ich lebe auf, du tust mir gut, Ein krankes Herz braucht zur Heilung Ruhe, Wärme und Licht; Ein wundes Herz braucht Liebe und Güte;*

Пребывание в покое, наедине с самим собой, придает новые свежие силы (ungenutzter Kraft), энергии, что позволяет нам вновь браться за новую работу. Для того чтобы познать себя, хорошо побыть наедине с самим собой (Lass mich in Ruhe). В процессе самопознания человек меняет себя и своё отношение к окружающей его действительности. Он открывает в себе новые грани, новые возможности, о которых раньше даже не подозревал. Люди радуются одиночеству (die Freude an sich selbst) и дорожат покоем.

**C. Отдых меняет человека и его отношение к окружающему миру, людям:**

*Man soll nicht im Urlaub ein anderer Mensch sein, sondern nach dem Urlaub, Reisen war, außer Forschungsreisen, schon immer meist eher ein Mittel, von sich selbst abzulenken als sich selbst zu erforschen; Manche benehmen sich im Urlaub, so, wie sie sind... und weil sie keiner kennt. Man soll nicht im Urlaub ein anderer Mensch sein, sondern nach dem Urlaub. Urlaub, das ist für viele: Man muss sich nicht warm anziehen und verträgt mehr Alkohol. Im Urlaub will uns endlich die Phantasie erleben. Das letzte Wort...des Urlaubers in Frankreich: “Gibt’s hier keinen anständigen Wein?” Als deutscher Tourist im Ausland steht man vor der Frage, ob man sich anständig benehmen, muss oder ob schon deutsche Touristen dagewesen sind. Wer eine Reise beschreibt, beschreibt damit sich immer auch selber. Wer reisen will, muss zunächst Liebe zu Land und Leuten mitbringen. In deinem Lande sei einheimisch klug, im fremden bist du nicht gewandt genug. Wenn ich nach Paris fahre, spricht nur mein Herz französisch... Den Wert eines Menschen erkennt man zuverlässig daran, was er mit seiner Freizeit anfängt. So mancher, der im Urlaub war, dem wird das eine nachher klar: Schön ist es anderswo zu sein doch fährt er gerne... wieder heim.*

Человек на отдыхе ведет себя так, какой он и есть на самом деле (so, wie sie sind), а вот после отпуска он может приехать совсем другим человеком (ein anderer Mensch sein). Воздействие отдыха раскрывает сущность человека. Отдыхающий хочет экспериментировать, дегустировать, пробовать что-то новое (Gibt’s hier keinen anständigen Wein?) Все же лучший путь- путь домой (wieder heim).

**D. Отдых развивает, воспитывает, образует:**

*Reisen bildet – ein Hindernis. Reisen bildet – den Gebildeten. Die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen. Die Welt ist ein Buch, und wer nicht reist, liest davon nicht eine einzige Seite. Reisen sind das beste Mittel zur Selbstbildung. Tourismus ist angewandte Geographie.*

Через путешествия человек познает мир вокруг себя. Путешествие делает людей образованными (Gebildeten) и это лучшее средство для саморазвития (Selbstbildung).

### **3.2. Отрицательное воздействие отдыха на человека**

#### **A. Приближает к смерти:**

*Die Ruhe tötet, nur wer handelt, lebt; Nach Ruh' sehnt sich die Menschenbrust vergeblich; Nicht die Jahre, sondern die Untätigkeit macht uns alt; Im Urlaub ohne Erholungstreß haben Sonnenmenschen Sonnenuhren; Die Ruhe ist Dein Feind, sie ist mein Feind, ist der Feind aller Menschen Wenn Arbeit einen umbringen kann, kann es die Untätigkeit ebenso; Wir brauchen mehr Freizeit! Die Fernsehprogramme werden schließlich immer umfangreicher. Der Tod ist der endgültige k.o., und die endgültige Erholung; Der Tod ist ein Schlaf, der durch keinen Wecker gestört wird; Die Ruhe winkt dem Herzen nur, wo es nicht mehr schlägt; Stolz und Ergeben tragen das Leben, heißt Ruhe erwerben zum Sterben; Mit dem Schlaf will uns das Leben auf den Tod vorbereiten; Manager finden auf dem Friedhof ihre erste Ruhe. Wir setzen uns mit Tränen nieder und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanft, sanfte Ruh. O Mensch, du steigst hier erst aus deinem Mist, wenn über allen Gipfeln Ruhe ist; Die Ruhe winkt dem Herzen nur, wo es nicht mehr schlägt; Das Schlimmste am Tod ist der fehlende Schlaf; Viele Leute sehen den Tod als Urlaub an und merken zu spät, dass es ein Urlaub ohne Wiederkehr ist; Der Gedanke an die ewige Ruhe versetzt uns in ewige Unruhe.*

Человек обретет душевный покой (Ruhe der Seele) только тогда, когда он обретет вечный покой, забвение (erwerben zum Sterben). Смерть (Tod) - окончательный покой и отдых. Сон готовит нас к смерти (auf den Tod vorbereiten). Вечный покой тревожит людей при жизни, но возвышает их после смерти (über allen Gipfeln Ruhe ist). Человек стремится ни к покою, а к вечной тишине (ewige Ruhe). Полный покой – это смерть.

### ***V. Отдых порождает лень:***

*Ich meine die Ruhe der untätigen Behaglichkeit, Faulheit: der Hang zur Ruhe ohne vorhergehende Arbeit; Faulheit: der Hang zur Ruhe ohne vorhergehende Arbeit; Der Faule findet überall ein Plätzchen zum Nichtstun; Faulheit ist Untätigkeit in Potenz; Je mehr ein Mensch gefaulenzt hat, desto schwerer entschließt er sich dazu, zu arbeiten. Die Ruhe ist Dein Feind, sie ist mein Feind, ist der Feind aller Menschen,*

Безделье порождает лень. А, как известно, безделье ни к чему хорошему не приводит. Чем больше человек ленится (Je mehr ein Mensch gefaulenzt hat), тем тяжелее (schwerer) ему дается работа. Поэтому полный покой – это враг всех людей (Feind)

Итак, отдых оказывает на нас не только расслабляющее действие, придает новые силы, возможности, заряжает новой энергией для дальнейшей работоспособности, помогает нам познать мир, разобраться в собственных мыслях, лечит наше тело и душу, но и имеет негативное воздействие, которое приводит к лени и даже к смерти.

#### ***Группа (4) Советы о том, как следует отдыхать***

***A. Работу и отдых следует чередовать*** (alles hat seine Zeit), нельзя только отдыхать или только работать:

*Der Tag geht vorüber, das Leben flieht dahin, und doch freut der Narr sich auf den Feiertag. Menschen, die nach immer größerem Reichtum jagen, ohne sich jemals Zeit zu gönnen, ihn zu genießen, sind wie Hungrige, die immerfort kochen, sich aber nie, zu Tisch setzen. Mit viel Arbeit verdienen sich manche das Geld, das sie wegen der wenigen Freizeit gar nicht ausgeben können. Klein Haus, große Ruhe. Experten haben herausgefunden, wie man zur Erholung unserer Umwelt beitragen könnte: Man müßte die Natur vor allem wieder mehr sich selbst überlassen! Allerdings sollte man dabei nicht ausgerechnet mit dem Menschen*

anfangen. Es gibt Menschen, die machen Urlaub oder machen Arbeit. Lass nicht lange die Sonne schlafen, ehe du zur Ruhe gehst.

Люди, которые не отдыхают, «как голодные, готовят, а поесть не могут». Есть и те, кто так много работает, что не находит времени воспользоваться плодами своего труда. Но есть и такие, которые только отдыхают, тогда им нечем воспользоваться. Всему свое время:

Alles hat seine Zeit: Winter und Sommer, Herbst und Frühling, Jugend und Alter, Wirken und Ruhe. Wir sollen nicht in Ruhe bleiben! Er soll angstlos mit Lust und mit Freudigkeit arbeiten und die Zeit übrig behalten, seinen Geist und sein Auge zum Himmel zu erheben, zu dessen Anblick er gebildet ist. Gewähre Erholung; der Acker, der sich erholt, gibt reichlich, was er dir schuldet, zurück. Den Schlaf kann kein Glücklicher schätzen.

***V. Следует правильно использовать свободное время:***

Der Mensch soll arbeiten; aber nicht wie ein Lasttier, das unter seiner Bürde in den Schlaf sinkt und nach der notdürftigsten Erholung der erschöpften Kraft zum Tragen derselben Bürde wieder aufgestört wird.

Не нужно работать, как «вьючное животное, которое с грузом засыпает и после скудного отдыха без сил продолжает нести свою ношу». Только после хорошего отдыха восстанавливаются силы для новой и плодотворной работы.

*Der Unterschied zwischen existieren und leben liegt im Gebrauch der Freizeit. Die abwartende Ruhe ist schwerer als ein rascher Entschluss, aber auch nützlicher. Das ist ja wohl das Klügste, was man tun kann, um sich Ruhe zu verschaffen, dass man gegen die anderen etwas unverträglich sei. Die Frauen heiraten nur deshalb, damit sie sich in aller Ruhe ihren Liebhaber aussuchen können. Mancher Frager lässt sich belehren, um seinen Aufschlussgeber in Ruhe prüfen zu können.*

Важно правильное распределение рабочего и свободного времени, и это время следует использовать рационально, правильно (die abwartende Ruhe

ist nützlicher, das Klügste), тогда даже бездействие может принести свои плоды (in Ruhe aussuchen, prüfen):

***C. Отдых следует выбирать по предпочтениям:***

*Der perfekte Techniker sucht seine Erholung im Maschinenpark. Der Fuhrmann schnalzt auch im Schlaf mit der Zunge. Im Wandel der Zeiten: Erholung (Großeltern: Dorfweiher; Eltern: Bodensee; Enkel: Karibik), Den Wert eines Menschen erkennt man zuverlässig daran, was er mit seiner Freizeit anzufangen weiß. Wenn ich nach Paris fahre, spricht nur mein Herz französisch... Wer eine Reise beschreibt, beschreibt damit sich immer auch selber. Es gibt Freunde, die sind wie der Wald, ein Zusammensein mit Ihnen ist eine Erholung vom Alltag.*

Цитаты этой группы показывают, что отдыхать людям следует по их интересам (Techniker im Maschinenpark, Fuhrmann schmalzt mit der Zunge), каждому возрасту свой отдых и свое место для отдыха (Großeltern – Dorfweiher, Enkel – Karibik). Очень важно проводить время за любимым занятием, иметь хороших друзей, с которыми можно хорошо провести время, отдохнуть телом и душой.

***D. На отдыхе следует вести себя прилично, уважать чужие традиции, но не забывать о доме***

*Als deutscher Tourist im Ausland steht man vor der Frage, ob man sich. Das Reisen will uns eines lehren: Viel zu spät begreifen viele die versäumten Lebensziele: Freuden, Schönheit und Natur, Gesundheit, Reisen und Kultur. Darum, Mensch, sei zeitig weise! Höchste Zeit ist's! Reise, reise! Wer reisen will, der muß zunächst Liebe zu Land und Leuten mitbringen, mindestens keine Voreingenommenheit. Manche benehmen sich im Urlaub so, wie sie sind... und weil sie keiner kennt. So mancher, der im Urlaub war, dem wird das eine nachher klar: Schön ist es anderswo zu sein doch fährt er gerne... wieder heim. Freizeit ist nicht nur Kultur, aber Kultur ist Freizeit! Das Schönste bleibt stets heimzukehren.*

Где бы люди не отдыхали, они должны помнить о правилах поведения, что можно (ob man sich), а что нельзя... Уважительно относится к стране и людям (Land und Leuten mitbringen).

***Е. Добрые помыслы и дела - путь к отдыху:***

*Erst Ruhe und Würde machen das Leben schön. Auch gibt es keine Reinheit, keine Ruhe und kein Wohlsein außer dem Guten. Lass positive Gedanken walten - dann bleibt die innere Ruhe erhalten. Lass dem Adel seine Jagd, den Bauern ihre Kirchweih und den Hunden ihre Hochzeit, so hast du Ruhe. Die wahre Ruhe der Gemüter ist Tugend und Genügsamkeit. Die Ruhe ist die natürliche Stimmung eines wohlgeordneten, mit sich einigen Herzen. Wo finden wir das eine, das uns Ruhe gibt, Ruhe? Wo tönt sie uns einmal wieder, die Melodie unseres Herzens in den seligen Tagen der Kindheit? Hassen kann nicht vergessen und in Ruhe lassen.*

Очень важно иметь только добрые помыслы и пожелания, и потому мы должны внимательно следить за собой - о чем думаем (Lass positive Gedanken). Только в покое мы можем проследить за своим поведением, с каким намерением делаем все наши дела (Die Ruhe ist die natürliche Stimmung eines wohlgeordneten, mit sich einigen Herzen).

Только с добрыми помыслами, с добрым сердцем можно обрести покой, заслужить отдых.

Итак, на отдыхе поведение человека не должно отличаться от того, как он ведет себя в повседневной жизни. Для кого то отдых – деятельность по интересам (Techniker im Maschinenpark), для других это работа, но важно разумно чередовать отдых и работу и отдаваться отдыху с добрыми помыслами, с радостью в сердце.

## **2.2. Семантико-смысловая характеристика ценностных компонентов**

Количественный подсчет лексических единиц, обозначающих «отдых» в пословицах и афоризмах, позволил установить частотность употребления таковых в качестве объективаторов лингвокультурного концепта (Таблица 2).

Erholung	21
Ruhe	85
Reise, Fahrt, Wandern, Tourismus	55
Urlaub	34
Freizeit	25
Schlaf	24
Untätigkeit	7
Feiertag, Feierabend	5
Ferien	4
Nichtstun	2
Genesung, Heilung	2
Pause	2
Hobby, Steckenpferd	2
Wochenende	1

Лексические единицы, обозначающие «отдых» в исследуемых паремиях, с наибольшей частотностью употребления (свыше 10 употреблений) характеризуются в качестве ключевых компонентов лингвокультурного концепта в его историческом освещении. Следовательно, традиционное представление об отдыхе формируют такие лексемы, как «Erholung», «Ruhe», «Reise» (Fahrt), «Wandern», «Urlaub» (Ferien), «Freizeit», «Schlaf».

### ***Ценностный компонент «Erholung» (отдых)***

В немецких толковых словарях слово «Erholung» трактуется, как процесс, когда биологический организм в состоянии покоя снова восстанавливался, набирает силы после утомительной деятельности (физического утомления и умственного истощения), после нарушений или болезней [Deutsches Wörterbuch. Hirzel, Leipzig 1854–1960].

Лексема «Erholung» встречается и в других значениях:

- Отдых это самая большая ценность жизни (Der Schlaf ist doch die köstlichste Erfindung).

- это жизненно-важная необходимость (Nichts ist mehr natürlich an uns wie der Schlaf).

Отдых объединяет различные виды деятельности, например, интеллектуальная (Freizeit ist nicht nur Kultur, aber Kultur ist Freizeit!),

- это работа, смена деятельности, смерть, тишина, игра.

Специфику разных видов отдыха раскрывают следующие компоненты:

«Ruhe». «Reise», «Urlaub», «Ferien», «Fahrt», «Wandern», «Freizeit», «Schlaf», «Untätigkeit», «Feiertag», «Heilung».

### ***Ценностный компонент «Ruhe» (покой)***

В немецких толковых словарях слово «Ruhe» трактуется, как «обычное, уравновешенное состояние, отсутствие всяческих проблем, волнений, тревог, состояние в котором кто-то находится без движения [Langentscheidt : 686].

В рассмотренных паремиях данная лексема использовалась 85 раз. Такая частотность употребления, отличающаяся от частотности иных компонентов можно объяснить многозначностью высоким коннотативным потенциалом слова (стилистические значения). Таким образом, лексема «Ruhe» встречается в следующих значениях:

- спокойствие (Lass mich in Ruhe!; Ruhe heißt weniger Stille, als in Ruhe gelassen zu werden). Часто люди говорят о покое, но, на самом деле, они хотят, чтобы их не беспокоили, не тревожили;

- забвение, смерть (Die Toten wissen genau, dass die Gebete für ihre ewige Ruhe den Lebenden gelten Die Ruhe winkt dem Herzen nur, wo es nicht mehr schlägt). В таком значении данная лексема выступает в словосочетании «die ewige Ruhe»;

- тишина (Nicht nach Ruhe sehne ich mich, aber nach Stille). Многие скучают о покое, а на самом деле хотят тишины, иными словами, под словом покой подразумевают «тишину»;

- бездействие (Die Ruhe, die Tatenlosigkeit ist gut und reizend, aber das Schaffen, das Hervorbringen hat tausendfältiges). Подчеркивается, что покой при отсутствии действий, движений заманчив, но не лучше творчества.

В паремиях особенно подчеркивается связь покоя, как душевного спокойствия и смерти. В немецкой культуре считается, что полный покой (душевный и внешний) человек может найти только после смерти (Die Ruhe winkt dem Herzen nur, wo es nicht mehr schlägt). Поэтому покой опасен, он предвестник смерти, бездействие – брат забвения. С другой стороны, тишина, гармония с самим собой – это большая награда за работу (Ruhe ist der Arbeit Tagelohn) и счастье (Da finde ich endlich meine Ruhe. Bei Lichte besehen sind Ruhe und Glück überhaupt dasselbe).

### ***Ценностный компонент «Reise» (путешествие)***

Ключевой компонент концепта «путешествие» объективируют лексемы „Reise“, „Fahrt“, „Wandern“ (55). В немецких толковых словарях «Reise» трактуется, как:

- поездка от одного места к другому (отдаленному) [<http://www.dwds.de/>].

Согласно представленным изречениям, можно сделать следующий вывод, что путешествие

- лучший путь к самообразованию, воспитанию (die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen, Reisen sind das beste Mittel zur Selbstbildung).

- источник жизни. В путешествие главное, не цель места прибытия, а сам процесс поездки (irgendwohin. Einfach unterwegs sein; Man reist nicht, um anzukommen, sondern um zu reisen). Подчеркивается, что путешествие учит нас: где бы мы ни были, не нужно забывать путь домой (Das Schönste bleibt stets heimzukehren).

Для немца путешествие- это образ жизни! (Ein Deutscher kann seines Lebens nur froh werden, solange er reist).

### ***Ценностный компонент «Freizeit» (свободное время)***

Понятие «свободное время» в немецком языке объективирует лексема «Freizeit». В немецких толковых словарях «Freizeit» трактуется, как:

- время, когда никто не должен работать, никаких особых обязательств; Время для хобби или свободного времяпровождения [www.duden.de].

В рассмотренных паремиях данная лексема использовалась 25 раз.

Согласно представленным изречениям, можно сделать следующий вывод, что свободное время:

– это лучшее, что есть у человека (Das köstlichste Gut, das ein vernünftiger Mensch besitzt, ist seine freie Zeit). Выделяют, что свободное время есть у тех, кто имеет работу, приносящую радость (Die meiste Freizeit hat, wer eine Arbeit hat, die Spaß macht), то есть, свободное время это деятельность.

Оно очень ценится и сколько бы много ни было свободного времени, его всегда будет не достаточно (Immer mehr Freizeit und immer weniger freie Zeit). В умении правильно использовать свободное время лежит разница между жизнью и существованием (Der Unterschied zwischen existieren und leben liegt im Gebrauch der Freizeit). Ценность человека можно распознать по

тому, как он проводит свое свободное время (Den Wert eines Menschen erkennt man zuverlässig daran, was er mit seiner Freizeit anfängt).

### ***Ценностный компонент «Schlaf» (сон)***

Понятие «сон» в немецком языке объективирует лексема «Schlaf». В немецких толковых словарях «Schlaf» трактуется, как:

- восстановление организма, отвечающего за состояние покоя, релаксации. Это состояние покоя, в котором глаза закрыты, сознание отключено и многие функции организма понижены [Langentscheidt : 878]

В немецкой лингвокультуре сну отводится также особое место, поскольку сон необходим для восстановления сил (Der Schlaf holt Kraft aus der Urzeit). Примечательно, что сон рассматривается не только как отдых тела, но, прежде всего, как отдых души.

Хороший сон – это залог бодрости духа, высокой работоспособности и хорошего дня: (Gebt den Leuten mehr Schlaf – und sie werden wacher sein, wenn sie wach sind). Сон не только бодрит, но также помогает побороть болезнь и горе! (Schlaf überwindet jede Trauer).

Согласно представленным изречениям, можно сделать следующий вывод: сон является для всего нашего тела наилучшим отдыхом (Schlaf ist die Erholung der Seele), он необходим для восстановления сил. Выспавшийся человек, чувствует себя легко, появляются новые силы, он чувствует заряд новой энергии, что приносит ему радость, он становится более внимательным (Gebt den Leuten mehr Schlaf – und sie werden wacher sein, wenn sie wach sind). Сон - это естественный процесс для человека (Nichts ist mehr natürlich an uns wie der Schlaf).

### ***Ценностный компонент «Ferien» (каникулы), «Urlaub» (отпуск)***

Понятие «каникулы» в немецком языке объективирует лексема «Ferien». В немецких толковых словарях «Ferien» трактуется, как:

- период свободного времени от работы, посвященный отдыху, обычно в школе [<http://www.dwds.de/>].

Понятие «отпуск» в немецком языке объективирует лексема «Urlaub». В немецких толковых словарях «Urlaub» трактуется, как:

- промежуток времени, освобожденный от работы; особенное время, которое согласно по тарифу освобождает трудящихся от работы при непрерывном вознаграждении [www.duden.de].

В рассмотренных паремиях данные лексемы использовались 38 раз в следующих значениях:

- отпуск и каникулы - это прекрасное время года (die schönste Jahreszeit) в которое люди стремятся поехать как можно дальше, (Alle wollen in Urlaub fahren, möglichst ganz, ganz weit weg). Многие люди мечтают о нем и ждут с нетерпением. Обычно отпуск проходит на море (Urlaub beginnt dann, wenn der Fuß im Meer und das Herz im Himmel baumelt). Он не должен быть долгим, иначе он не будет цениться (Wenn das ganze Jahr über Urlaub wäre, wäre das Vergnügen so langweilig wie die Arbeit).

- каждый отпуск - маленькое увольнение (Jeder Urlaub ist eine kleine Kündigung!)

Лексемы свободного времени «Ferien» и «Urlaub» объединяет возможность для каждого человека расслабиться и отдохнуть как в телесном смысле, так и в психологическом. Большинство людей весь год живут в предвкушении, когда же они, наконец, смогут взять отпуск или когда начнутся каникулы. Море, солнце, пляж - это ценные атрибуты отпуска для немца.

### ***Ценностный компонент «Musik», «Lesen»***

Данные пословицы рассматриваются, в связи с тем, что при анкетировании представители немецкой культуры музыка и чтение не однократно указывались как предпочитаемые виды отдыха.

Однако анализ паремий показал, что чтение и музыка традиционно не характеризуются как виды отдыха. Следовательно, прослушивание музыки и

чтение нельзя назвать национальными видами отдыха отраженными в лингвокультуре.

Чтение не связано с отдыхом, но изречения указывают, что данный вид отдыха является лучшим.

Немцы считают, что умственная деятельность, размышления, стихосложение лучше, чем чтение (*Die Augen lesen, das Gehirn geht spazieren*). Хотя согласно современному видению немцы уделяют большое внимание чтению.

Музыка не рассматривается как вид отдыха. Она несет ценность, она вдохновляет. Музыка - большая работа (*Musik wäscht die Seele vom Staub des Alltags rein*). Но музыка не является национальным отдыхом.

Итак, согласно традиционному толкованию отдых в немецком языке - это восстановление сил после утомительной деятельности; источник жизни; смена деятельности; разнообразие дает силу нашему духу и уму. Новые идеи, вещи помогают также разнообразить досуг.

### ***2.3. Соотнесение традиционного и современного представлений об отдыхе в немецкой лингвокультуре***

В целях выявления признаков концепта «отдых» в современной Германии были проведено анкетирование открытого и закрытого типов. В целях выявления ценности каждого из указанных компонентов носителями языка было проведено анкетирование открытого типа, где 60 референтам предлагалось указать 5 слов, ассоциируемых со словом «отдых» (*Erholung*) (Таблица 1). Указанные референтами лексемы были разделены на группы, согласно выделенным значениям. В анкетировании приняли участие 60 представителей немецкой лингвокультуры в возрасте от 18 до 26 лет.

Таблица 1.

Reisen, wandern	34
Musik machen oder hören	31
Sport, schwimmen	28
Sonnen, bräunen	24
Freunde treffen, plaudern	20
tanzen	20
Im Internet (surfen, chatten, skype, telefonieren)	18
Lesen	15
schlafen	13
chillen, entspannen, faulenzen, auf der Couch liegen (nichts tun)	10
Essen, eine Tasse Tee oder Kaffee trinken	9
Shoppen	8
Lernen	7
Feiern	7
Gartenarbeit, arbeiten	3
Filme schauen	3

Дополнения к таблице: один раз были названы такие ассоциации на тему «отдых», как «lachen, Klub, Theater, fotografieren, malen, singen, Picknick machen, Rad fahren».

При анкетировании закрытого типа 60 референтам было предложено оценить виды отдыха, как «путешествие, отпуск на море и сон», поскольку такие рассматриваются как ценный отдых и в паремиях, и в ассоциативном ряде при анкетировании открытого типа (Таблица 2).

Таблица 2.

Erholung	Nicht besonders	immer	gern	am liebsten
reisen	0	13	11	17
wandern	13	20	17	6
schlafen	7	23	15	7
Urlaub am Meer	4	9	20	20

Каждый названный вид отдыха актуален, т.к. характеризует свободное время. Согласно полученным данным жители Германии сегодня различают активный и пассивный виды отдыха. Немцы предпочитают такие активные виды отдыха, как путешествие и занятие спортом. Не секрет, что отдых для народа Германии - это святое! Свой отпуск они планируют за полгода до мельчайших подробностей и ждут его с нетерпением! Летний отпуск для многих это лучшее время года. Самое любимое место для отпуска - это отдыха на море! Также большое внимание уделяется спорту. Занятия спортом очень распространены среди населения. В Германии практически каждый занимается одним видом спорта.

Из пассивного отдыха можно выделить, что граждане Германии охотно: спят, бездельничают, ничего не делают (liegen, faulenz, abschalten, ausspannen). Также ценным сегодня стало времяпровождение с семьей или друзьями в свое свободное время. Немцы по-прежнему, прежде всего, хотят расслабиться - как правило, на диване: они регулярно проводят время за компьютером. Появился новый вид отдыха (Интернет, скайп).

Под свободным временем понимается – время для досуга, развлечений, хобби (fernsehen, Film schauen, Bücher lesen, Musik hören).

Итак, на основе проведенной работы, можно сделать вывод, что традиционное и современное понятие «отдых» у представителей немецкой культуры имеют сходства и различия.

Самым востребованным и любимым видом отдыха является путешествие. Любимым местом отдыха немцев, считается отдых на море, на природе (Urlaub beginnt dann, wenn der Fuß im Meer und das Herz im Himmel baumelt). Лето, солнце, пляж и море... - эти 4 слова будят воспоминания о солнечном летнем отпуске большинство немцев. Простые желания, которые называют немцы в их представлении удачный отпуск – «загорание на солнце», «еда», «купание». И в афоризмах мы видим, что природа, море, путешествие для жителей Германии – национальная ценность.

Сон не может считаться национальным видом отдыха, поскольку это естественная потребность человека. Некоторые немцы спят с удовольствием (13), но и есть и такие, которые считают сон пустой тратой времени. Следовательно, традиционное представление о сне, как отдыхи души и тела сегодня несколько потеряло свою ценность.

Выбор варианта проведения свободного времени связан с интересами, потребностями, ценностными ориентациями, доходами и количеством времени, не занятого учёбой и работой.

### **Выводы по 2 главе**

Путем выборки было отобраны 276 немецких афоризмов. Анализ смыслового содержания немецких пословиц позволил выделить 4 тематических групп:

1. значение отдыха в жизни (отдых – это самая большая ценность жизни, отдых - это жизненно-важная необходимость, связан с положительными эмоциями, желанный, нужно всецело отдаваться отдыху);

2. виды отдыха и их основные характеристики (отдых – работа, интенсивная деятельность, путешествие, смерть, безделье, игра, награда, тишина, мир);

3. воздействие отдыха на человека:

а) положительное (лечение, развитие, погружение в себя (самопознание));

б) негативное (опасность, смерть, лень);

4. советы о том, как следует отдыхать (чередование отдыха и работы, рациональное использование свободного времени, правила поведения на отдыхе, добрые помыслы путь к отдыху);

В результате анализа представленных групп было выявлено следующее. Отдых жизненно-необходим человеку, потому что отдых – это настоящая жизнь и источник жизни. Потребность в нем естественная, он нужен человеку. Он желанный. Отдых вызывает такие эмоции, как радость и веселье, счастье и любовь и особую радость дарят путешествия. Путешествия благословенны. Такой отдых любим, он пробуждает фантазию, он заставляет по-новому увидеть окружающую действительность. Отдых связан со странствованиями по миру, он сближает человека с природой:

Отдых – это культура свободного времени, а культура, как известно, связана с развитием и образованием, соответственно, с интеллектуальной деятельностью. Мыслить, отправляться в мир фантазий – это отдых от будней, отдых от безделья.

Анализ семантико-смысловой характеристики ценностных компонентов позволил установить частотность употребления лексем, формирующих традиционное представление об отдыхе в качестве объективаторов лингвокультурного концепта. К таким лексемам относятся следующие понятия: «Ruhe», «Reise» «Fahrt», «Wandern», «Urlaub», «Ferien», «Schlaf», «Freizeit». Согласно немецким афоризмам, отдых это- спокойствие, забвение, смерть, тишина, бездействие; Отдых как путь к самопознанию

через путешествия; Это не только источник жизни, это сам образ жизни для немца! Отдых в свободное время- деятельность.

Традиционное и современное представление об отдыхе имеет сходства и различия. Но объединяет их одно, цель отдыха - отдохнуть телом и душой! Из множества видов отдыха, каждый человек выбирает по себе: но главным и ценным для немцев считалось и считается - путешествие, как путь к самообразованию.

## Заключение

Базовое для лингвокультурологии понятие культуры включает мировоззрение, нравственные нормы, лежащие в основе поведения человека, способы познания мира; произведения искусства; духовные и материальные ценности.

Лингвокультурный концепт - условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознание и культуры.

Лингвокультурный концепт находит объективацию в языке, и такими являются афоризмы и пословицы. Они раскрывают традиционнo-национальное понимание концепта.

Все поставленные задачи в ходе исследования концепта «отдых» были достигнуты в ходе работы.

В рамках данной работы было проведено исследование, в котором рассматривалось понимание отдыха в немецкой лингвокультуре.

Было установлено, что немецкий лингвокультурный концепт «отдых» включает следующие компоненты: «Ruhe» (покой), «Reise» (путешествие), «Urlaub» (отпуск), «Ferien» (каникулы), «Schlaf» (сон), «Freizeit» (свободное время). Отдых в традиционном понимании - это интенсивная деятельность, интеллектуальная деятельность, работа с удовольствием; смена деятельности; тишина; мир, гармония с собой и другими людьми, что отдых необходим, и он связан с положительными эмоциями; отдых – путешествия; это награда за работу. Отдыхать нужно с уважением к другим людям, отдых лечить душу, тело, помогает перебороть горе, болезни. Отдых – не безделье.

В современном понимании отдых – прежде всего свободное время; отпуск, путешествия, встреча с друзьями. Отдых от работы; приятное времяпровождение. Свободное время рассматривается, скорее, как досуг.

### Список литературы

1. *Ангелова, М.М.* "Концепт" в современной лингвокультурологии [Текст] / М.М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики М.М. Ангелова. Сборник научных трудов. Выпуск 3. - М., 2004. - С. 3-10. - С. 3
2. *Аскольдов, С.А.* Концепт и слово Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология [Текст] / С.А. Аскольдов.- М., 1997. – 269 с.
3. *Ахманова, О.С.* Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. М.: Советская энциклопедия, 1969г. – 608с.
4. *Бабушкин, А.П.* Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их [Текст] / А. П. Бабушкин.- Методология когнитивных исследований. – Воронеж, 2001. – 53с.
5. *Байер Х.* Немецкие пословицы и поговорки [Текст] / Х. Байер, А. Байер. М.: Высшая школа, 1989г. – 320-340 с.
6. *Бондарко А.В.* О стратификации семантики [Текст] / А.В. Бондарко. С-П.: СПб, 1998г. – с. 51-63.
7. *Воробьев, В. В.* Лингвокультурология: теория и методы [Текст] / В. В. Воробьев. М., 1997. – 37 с.
8. *Вежбицкая, А.* Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая; ред., сост. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучева ; пер. с англ. - М. : Русские словари, 1997. - 416 с.
9. *Воркачев, С. Г.* Счастье как лингвокультурный концепт: монография [Текст] / С. Г. Воркачев. - М. : Гнозис, 2004. - 236 с.
10. *Голованов О.* Краткий словарь по социологии [Текст] / О. Голованов. Кыштым, 2001.-215с.
11. *Жигулев А.М.* Русские народные пословицы. – М., 1968. – 15 с.

12. *Жуков В.П.* Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синонимических рядов [Текст] / В.П. Жуков. М.: Русский язык, 1987г. – 289-348с.
13. *Карасик, В.И.* Культурные доминанты в языке. Языковая личность: культурные концепты [Текст] / В.И. Карасик.- М., 1996.- 10 с.
14. *Карасик, И.В.* Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] // И.В. Карасик, Г.Г. Слышкин.- Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – 2001.- 76 с.
15. *Колодкина, Е. Н.* Новые подходы к проблеме структуры концепта / Е. Н. Колодкина. - С .22 // Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения : межвузовский сборник научных трудов : в 2-х ч. Ч. 2 / отв. ред. Е. Ю. Мягкова. - Курск : Курский гос. университет, 2003. - 109 с.
16. *Колесов, В.В.* Концепт культуры: образ — понятие — символ [Текст] / В.В. Колесов.- Вестник СПбГУ. 1992. – 39 с.
17. *Кубрякова, Е.С., Демьянков В.З.* Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубряков. - М., 1996. - 90-93 с.
18. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст ] / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.
19. *Мартынюк, А.П.* Лингвистическая концептология: методологические платформы, методика анализа, перспективы развития [Текст] / А.П. Мартынюк.- Вестник ВГУ, 2012.- 81-88 с.
20. *Мурясов, Р. З.* Словообразование и функционально-семантические категории (на материале суффиксальных существительных нем. яз.) [Текст] / Р.З. Мурясов - Уфа: Башкирский ун-т, 1993. – 225 с.
21. *Определение понятия отдых* [Электронный ресурс].- Режим доступа: [<http://www.enzyklo.de/lokal/421346/>]

22. *Определение понятия отдых* [Электронный ресурс].- [Langenscheidt. Power Wörterbuch Deutsch: 262]/

23. *Попова, З.Д, Стернин, И.А.* Интерпретационное поле национального концепта и методы его изучения [Текст]/ З.Д. Попова, И.А. Стернин // Культура общения и ее формирование. - Вып. 8.- Воронеж, 2001. - 191 с.

24. *Степанов, Ю. С.* Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст]/ Ю.С. Степанов. - М., 1996. – 288 с.

25. *Стернин, И.А.* Концепт и языковая семантика [Текст] / И.А. Стернин.- Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект. 1999.- 58-75 с.

26. *Семенов, О.А.* 2000 русских, 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний [Текст] / словарь с пояснениями и примерами использования. – Мн.: Издательство ООО «Попурри», 2003г. – 236с.

27. *Степанова, М.Д.* Лексикология современного немецкого языка: учеб. пособие для студентов высш. учеб.заведений / М.Д. Степанова. – М.: Издательский центр «Академия»,2003. – 98-120 с.

28. *Телия, В.Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 153 с.

29. *Телия, В.Н.* Большой фразеологический словарь [Текст] / В.Н. Телия. - АСТ-пресс книга

30. *Тайлор, Э.Б.* Первобытная культура [Текст ]/ Э.Б. Тайлор.- М.: Изво политической литературы, 1989.

31. [Thomas S. Yukic: Fundamentals of Recreation, 2nd edition. Harpers & Row, 1970]

### **Словари**

32. Большой немецко-русский словарь – М., 2004г.

33. Большой энциклопедический словарь (БЭС). - М., 1991г.

34. Немецко-русский фразеологический словарь, Бинович Л.Э., 1995.
35. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка [Текст] / Ушаков Д.Н. М.: Русский язык, 1989г. – 354с.
36. *Deutsches Wörterbuch* von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. 16 Bde. [in 32 Tbde.]. - Leipzig: S. Hirzel 1854-1960. - Quellenverzeichnis, 1971
37. Duden, B. “Deutsches Universal Wörterbuch”[Электронный ресурс] / B. Duden. – Manheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag. – 1998г. – 1816 S. Режим доступа: [www.duden.de](http://www.duden.de).
38. *Power Wörterbuch Deutsch* [Текст] / Herausgeber Prof. Dr. Dieter Götz, Prof, Dr. Hans Wellmann. – München: Langenscheidt, 2009. - S. 262.
39. *Zitate über «die Ruhe», die Erholung* [Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://www.gratis-spruch.de/>
40. *Zitate über «den Urlaub», «die Reise»* [Электронный ресурс].- Режим доступа: [http://www.aphorismen.de/suche?f\\_thema=Urlaub](http://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Urlaub)

**Лексемы со словом «Ruhe»**

1. Ach, goldene Ruhe, kehre wieder! (Ах, золотой покой, вернись!)
2. Alles hat seine Zeit: Winter und Sommer, Herbst und Frühling, Jugend und Alter, Wirken und Ruhe (Всему свое время, зиме и лету, осени и весне, молодому и старому, работе и покою).
3. Angeboren ist die Ruhe dein Gewinnst, Die erworbt'ne Ruhe nur ist dein Verdienst (С рождения покой – подарок, и только заслуженный (заработанный) покой твоя заслуга).
4. Auch gibt es keine Reinheit, keine Ruhe und kein Wohlsein außer dem Guten (Без добра нет ни чистоты, ни покоя, ни благосостояния).
5. Bei lebhaften Menschen und Völkern sind Ruhe und Schweigen das sicherste Zeichen der Reife (Для деятельных людей и народов покой и тишина – самый достоверный знак зрелости).
6. Da finde ich endlich meine Ruhe. Bei Lichte besehen sind Ruhe und Glück überhaupt dasselbe (При основательном рассмотрении (при свете дня) покой и счастье – одно и то же);
7. Das Gleiche lässt uns in Ruhe, aber der Widerspruch ist es, der uns produktiv macht (Однообразие повергает нас в бездействие (покой), а противоречие заставляет действовать).
8. Das ist ja wohl das Klügste, was man tun kann, um sich Ruhe zu verschaffen, dass man gegen die anderen etwas unverträglich sei (Самое мудрое (умное), что можно сделать, чтобы тебя никто не мог выносить – обрести покой).

9. Der Gedanke an die ewige Ruhe versetzt uns in ewige Unruhe (Мысли о вечном покое погружают нас в вечную тревогу).

10. Der hat nie das Glück gekostet, der's in Ruhe genießen will (Кто ищет радости в покое, тот не стоит счастья).

11. Der ist ein Glücklicher, der, wenn er sich zur Ruhe niederlegt, sich darauf freut, wieder aufzuwachen (Счастлив тот, кто всецело отдается покою и радуется пробуждению от него).

12. Der Unglückliche braucht Tätigkeit wie der Glückliche Ruhe (Несчастному нужны дела, как счастливому покой (тишина)).

13. Die abwartende Ruhe ist schwerer als ein rascher Entschluss, aber auch nützlicher (Выжидающее бездействие тяжелее решительных действий, но и полезнее).

14. Die Frauen heiraten nur deshalb, damit sie sich in aller Ruhe ihren Liebhaber aussuchen können (Женщины выходят замуж лишь только потому, чтобы спокойно выбрать себе любовника).

15. Die große Ruhe und der tiefe Friede sind nur bei euch, ihr lieben fernen Berge (Большой покой и глубокий мир, так же дорогие для вас как и далекие горы).

16. Die Ruhe, die Tatenlosigkeit ist gut und reizend, aber das Schaffen, das Hervorbringen hat tausendfältiges (Покой, бездействие манит, это хорошо, но творчество и производство лучше во сто крат).

17. Die Ruhe ist Dein Feind, sie ist mein Feind, ist der Feind aller Menschen – ich meine die Ruhe der untätigen Behaglichkeit ( Покой- твой враг и мой враг, он враг всех людей).

18. Die Ruhe winkt dem Herzen nur, wo es nicht mehr schlägt (Покой управляет сердцем только, если оно (сердце) уже не бьется).

19. Die Ruhe der Seele ist ein herrliches Ding und die Freude an sich selbst (Покой души- это прекрасная и радостная вещь).

20. Die Ruhe nach dem Sturm genießen meist nur die Verschonten (Покоем после шторма наслаждаются лишь уцелевшие).

21. Die Ruhe tötet, nur wer handelt, lebt (Покой (бездействие) убивает, живет лишь тот, кто занят делом).

22. Die Ruhe nach dem Sturm solltest du weitaus mehr fürchten (Покоя после бури следуют остерегаться).

23. Die Ruhe ist die natürliche Stimmung eines wohlgeordneten, mit sich einigen Herzen (Покой - естественное состояние (настроение) ориентированного на добрые помыслы сердца, сердца, которое живет в ладу с самим собой).

24. Die Ruhe ist der Jahrmarkt des Geistes (Покой – это ярмарка, праздник души)

25. Den Puls des eigenen Herzens fühlen. Ruhe im Innern, Ruhe im Äußern. Wieder Atem holen lernen, das ist es (Чувствуя пульс своего сердца, чувствуешь внутренний и внешний покой).

26. Der Weg zur Ruhe geht nur durch das Gebiet der allumfassenden Tätigkeit (Дорога к покою пролегает через всеобъемлющую деятельность).

27. Die Menschen, die nach Ruhe suchen, die finden Ruhe nimmermehr, weil sie die Ruhe, die sie suchen, in Eile jagen vor sich her (Кто ищет, не найдет покоя, потому что он прогоняет его в спешке все дальше от себя).

28. Die Toten wissen genau, dass die Gebete für ihre ewige Ruhe den Lebenden gelten (Мертвые знают, зачем молитвы за их упокой нужны живым).

29. Du findest die Ruhe nur, wenn du anhältst (Покой найдешь, если остановишься).

30. Die wahre Ruhe der Gemüter ist Tugend und Genügsamkeit (Истинный душевный покой – это добродетель и скромность).

31. Die wenigsten wollen Ruhe, wenn sie Ruhe wollen, sondern Abwechslung (Лишь некоторые хотят действительно покоя, а не разнообразия).

32. Ein in Ruhe gelassener Mensch wird in Ruhe ein gelassener Mensch (Человека, которого оставили в покое, найдет покой в тишине)

33. Ein krankes Herz braucht zur Heilung Ruhe, Wärme und Licht. Ein wundes Herz braucht Liebe und Güte.

34. Eine rechnerische, eine grüblerische Weltanschauung und Geiststätigkeit nimmt die Ruhe und den Schlaf (Расчетливое и склонное к размышлениям мировоззрение, как и духовная деятельность требуют покоя и сна).

35. Erst Ruhe und Würde machen das Leben schön (Прежде всего, покой и достоинство украшают жизнь).

36. Faulheit: der Hang zur Ruhe ohne vorhergehende Arbeit (Лень – это склонность к бездействию без работы).

37. Für junge Menschen ist Ruhe immer die Unruhe selbst. Viele wollen nicht zur Ruhe kommen, um nicht das erledigen zu müssen, was sie für eine Phase

der Ruhe aufgeschoben haben (Для молодых людей спокойствие- это волнение. Многие не хотят обрести покой, чтобы не откладывать стадию покоя).

38. Glückliche Ehen sind die Grundfesten des Staates und der öffentlichen Ruhe und Glückseligkeit (Счастливые браки – оплот государства и общественного спокойствия (покоя) и счастья).

39. Gott segnet nicht durch Ruhe und Wohlsein, sondern durch Aufgaben (Бог благословляет не через покой и благополучие, а через задачи).

40. Halte etwas mehr Abstand zu den Menschen und Ereignissen, und du wirst mehr Ruhe haben (Держись подальше от людей и событий и будешь иметь больше покоя)

41. Hassen kann nicht vergessen und in Ruhe lassen (В моменты ненависти, не забудь оставаться спокойным).

42. " Ich wünsche Ihnen im Ruhestand vor allem Ruhe vor ihren bisherigen Vorgesetzten (Я желаю, Вам, в отставке, покой от прежних начальников).

43. In der Ruhe liegt auch ein ganz' Teil ungenutzter Kraft (В основе покоя лежит неиспользованная сила).

44. In der Ruhe liegt nicht nur die Kraft, sie schläft auch in ihr (В покое не только сила лежит, он спит в самих нас).

45. Je lauter man die Ruhe stellt, desto leiser wird es (Чем громче кричишь о покое, тем тише он будет).

46. Klein Haus, große Ruhe (Маленькое дело лучше большого безделья).

47. Lass dem Adel seine Jagd, den Bauern ihre Kirchweih und den Hunden ihre Hochzeit, so hast du Ruhe (Когда имеет все свое место, тогда ты спокоен)

48. Lass nicht lange die Sonne schlafen, ehe du zur Ruhe gehst (Не позволяй солнцу долго спать, прежде чем сам пойдешь отдыхать).

49. Lass positive Gedanken walten - dann bleibt die innere Ruhe erhalten (Пусть позитивные мысли царят, тогда останется внутреннее спокойствие).

50. Licht und Luft heilen, und Ruhe heilt, aber den besten Balsam spendet doch ein gütiges Herz (Свет и воздух лечат, лечит и покой, но самый лучший бальзам)

51. Mancher Frager lässt sich belehren, um seinen Aufschlussgeber in Ruhe prüfen zu können (Некоторые вопросы, лучше оставить, чтобы принять решение в спокойствии).

52. Nach Ruh' sehnt sich die Menschenbrust vergeblich (Напрасно человек тоскует по покою, в покое нет покоя).

53. Nationen, die in sich unverträglich sind, gewinnen durch Kriege nach außen Ruhe im Innern (Те, что не могут примириться сами с собой, ищут покоя в войне с другими).

54. Nicht nach Ruhe sehne ich mich, aber nach Stille. Es gibt Schwestern, die geben dem Patienten Morphium, damit sie Ruhe haben (Есть медсестры, которые дают пациенту морфий для его успокоения (покоя), а есть те, что дают морфий для своего покоя).

55. Nur in der Sehnsucht finden wir Ruhe...( Только в тоске найдем мы покой).

56. Ruhe – ein Labetrunk dem Alter, der Jugend ein Gift (Покой – сладкий напиток старости, а юности – яд).

57. Ruhe - Finden wir der Wahrnehmung unserer Sinne (Покой – мы находим в восприятии нашего разума).

58. Ruhe heißt weniger Stille, als in Ruhe gelassen zu werden. Die meist überhörtste Bitte: Lass mich in Ruhe (Большинство людей предпочитают оставаться в тишине).

59. Ruhe ist das Meer und Schweigen, der ganz persönliche Ozean (Покой-море и молчание, который совершенно личный океан).

60. Ruhe ist der Tod für unruhige Geister (Покой – это смерть для деятельных людей).

61. Ruhe ist der Arbeit Tagelohn (Покой – это награда за работу).

62. Ruhe ist die erste Bürgerpflicht (Покой – обязанность граждан).

63. Ruhe ist nicht immer gleich Stille. Viele suchen ihre Ruhe im größten Getöse (Покой не всегда тишина, многие ищут его в большой суете)

64. Ruhe sammelt heimlich Kräfte, Tätigkeit ruft sie herbei (Покой собирает силы, деятельность подзывает его).

65. Ruhe schafft nur, wer Ruhe hat; aber der Ruhige schreit nicht (Покой зарабатывает лишь тот, кто имеет покой, а спокойный не кричит)

66. Ruhe, Stille, Sofa und eine Tasse Tee geht über alles (Покой, тишина, диван и чашка чая – что может быть лучше).

67. Ruhe suche ich nicht, aber Stille (Я ищу не покоя, а тишины).

68. Schweigen bringt Ruhe (Молчание приносит покой).

69. Schwere Arbeit in der Jugend ist sanfte Ruhe im Alter (Тяжелая работа в юности – достойный (сочный, сладкий) отдых в старости;

70. Selbst auf dem Weg zu innerer Ruhe entwickeln einige Hektik (На пути к внутреннему покою многие приходят к суете)

71. Stolz und Ergeben tragen das Leben, heißt Ruhe erwerben zum Sterben (Гордость и преданность несут жизнь на руках, а заслужить покой значит к смерти).

72. Vergnügte Einsamkeit! Du bist die Ruhe, so meine stille Brust sich längst erwähle (Одиночество- радость! Ты спокоен... ты так долго это выбирал).

73. Weder Sein noch Nichtsein, sondern Ruhe oder Unruhe, ist die große Frage der Börse (Мы не знаем небытие, также как спокойствие или беспокойство- это большой вопрос).

74. Welch eine Täuschung ist es, von abgedrungenen Zugeständnissen eine Herstellung der Ruhe zu erwarten (Какое большое заблуждение ждать покоя (успокоения) от вынужденного признания).

75. Wer immer nur nach Ruhe schreit, der hat die Ruhe schon entweiht (Тот кто оскверняет покой, лишает его святости, кто о нем во все горло кричит).

76. Wer keine Ruhe hat, kann auch keine Ruhe geben (Кто не знает покоя, не может и подарить покой).

77. Wer sich der Spielsucht überlässt, Ist seiner Ruhe Feind und der Gesellschaft (Кто страдает игроманией, тот враг сам себе и обществу тоже).

78. Wir haben alles: keine Ruhe, keine Zeit, kein Geld, keinen Frieden (У нас есть все: ни покоя, ни времени, ни денег, ни мира).

79. Wir konsumierten anders, wenn wir für die eigentliche Sehnsucht Ruhe hätten (Мы потребляем другое, когда во время тоски имеем покой).

80. Wir sollen nicht in Ruhe bleiben! (Нельзя без дела оставаться!)

81. Wo finden wir das eine, das uns Ruhe gibt, Ruhe? Wo tönt sie uns einmal wieder, die Melodie unseres Herzens in den seligen Tagen der Kindheit? (Где мы найдем, покой? Где звучит оно снова, мелодии нашего сердца в счастливых днях сердца).

82. Wollt ihr die Toten ehren, so lasst sie in ihrem Bereich der Ruhe (Хотите чествовать усопших, оставьте их в покое).

83. Wozu sollen wir Menschen miteinander kämpfen? Wir sollten uns nebeneinander setzen und Ruhe haben (Почему люди должны бороться друг с другом? Мы должны жить в мире и покое).

84. Würde es beim Denken knistern, wäre Ruhe peinlich (Если бы во время размышлений стоял треск, шум, покой был бы мучительным – Покой – размышление в тишине).

#### **Лексемы со словами « Reise», «wandern»**

1. Ach, wie trüb ist mein Sinn, wenn ich in der Fremde bin (Ох, как мутен мой ум, когда я в другой стране).

2. Als deutscher Tourist im Ausland steht man vor der Frage, ob man sich (Когда немецкий турист за границей, ставит вопрос, а можно ли?)

3. Anständig benehmen muß oder ob schon deutsche Touristen dagewesen sind (Должны вести себя достойно, если там были немецкие туристы).

4. Auf, Matrosen, die Anker gelichtet, Segel gespannt, den Kompaß gerichtet. ( Матросы, подъем якоря, парус натянут, компас ориентирован).

5. Das Beste, was man von einer Reise zurückbringen kann, ist eine heile Haut. (Лучшее, что можно привести из путешествия, это здоровая кожа)

6. Das wichtigste Stück des Reisegepäcks ist und bleibt ein fröhliches Herz (Самое важное место для багажа остается для радостного сердца).

7. Das Reisen will uns eines lehren: Das Schönste bleibt stets heimzukehren (Путешествия хотят научит нас одному: Самое лучшее возвращаться домой).

8. Der Traum vom großen Reisen – er wird wahr. Im Außen wie im Innen kommt dir Hilfe entgegen und du wirst immer mehr lieben, was ist. Sofort könnte ich aufbrechen ohne Ziel (Мечта великих путешествий- это правда. Снаружи вы получаете помощь, и вы всегда будете любить, то что есть. Сейчас я мог отправиться без цели).

9. Der Wanderer ist auf dem Weg zu Hause. Er sieht kein Ziel. Sein Ziel ist der Weg. Der Weg ist ihm Ruhe und Stabilität. Er folgt ihm, egal wohin er ihn führen mag (Путник на пути к дому. Он не видит цели. Его цель- путь. Он следует за ним, все равно, куда он может его привести).

10. Die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen (Лучшее образование находит человек в путешествии).

11. Die deutsche Wanderlust geht letztlich aus dem abenteuerlichen Sehnen nach einem idealen Land hervor (Немецкая страсть к путешествиям приходит из приключенческой тоски по идеальной стране).

12. Die Lust am Reisen entspringt der Lust, dort zu sein, wo es auf uns nicht ankommt (Желание путешествовать происходит от желания, быть там, где нас не было).

13. Die Reise gleicht einem Spiel; es ist immer Gewinn und Verlust dabei und meist von der unerwarteten Seite (Путешествие напоминает игру; это всегда прибыль и убытки и, как правило, с неожиданной стороны).

14. Die Welt ist ein Buch, und wer nicht reist, liest davon nicht eine einzige Seite (Мир- книга, и кто не путешествует, не прочел ни одной страницы).

15. Durch Reisen lernen wir wechselseitige Duldung und durch wechselseitige Duldung wechselseitige Liebe (Путешествуя, мы узнаем взаимное терпение и через взаимное терпение, взаимную любовь).

16. Eine Reise ist wie ein Trunk aus der Quelle des Lebens (Путешествие- источник жизни).

17. Es scheint, daß das Reisen für mich eigentlich die zuträglichste Lebensart ist. (Кажется, что путешествие для меня- образ жизни).

18. Ein Deutscher kann seines Lebens nur froh werden, solange er reist (Немец радуется жизни, пока он может путешествовать).

19. Es ist heiter zu reisen, und schrecklich zu sein (Весело и ужасно путешествовать).

20. Große Freude treibt mich in die Ferne. Ich nehme meine Probleme mit und komme an bei mir (Великая радость сводит меня вдаль. Я возьму свои проблемы с собой).

21. Ich habe gehört, Sie waren in der Wüste. Wie fanden Sie sie?“ "Na, erst einmal trocken, aber dann interresSAND!“ (Я слышал, Вы были в пустыне. И как там? «Сперва сухо, но потом...)

22. Immer radelt, immer reist, daß nur keiner bleibe; strampelt euch das bißchen Geist vollends aus dem Leibe!(Всегда ездить на велосипеде, всегда путешествовать....)

23. Irgendwohin. Einfach unterwegs sein. (Куда-нибудь. Лишь бы в путь).

24. Ist das Leben eine Lebensreise, so ist Reisen wahres Leben, so ist Reisen Lebensspeise, wird dem Hungernden zum Segen. (Если жизнь это жизненное путешествие, то путешествия это настоящая жизнь, так как путешествия жизненная пища).

25. Jede Reise endet bei uns selbst (Каждое путешествие заканчивается в нас самих).

26. Jeder muß wissen, worauf er bei einer Reise zu sehen hat und was seine Sache ist (Каждый должен знать в путешествии на что обращать внимание и что его дело ..)

27. Kommt ein Ochs in fremdes Land, wird er doch als Rind erkannt.

28. Man reist nicht billiger und schneller als in Gedanken (Можно путешествовать дешевле и быстрее в своих мыслях).

29. Man reist nicht, um anzukommen, sondern um zu reisen (Путешествуют, не для того чтобы приехать, а чтобы путешествовать).

30. Manche Leute reisen, um Neues zu sehen; aber sie sehen das Neue leider immer mit alten Augen (Некоторые люди путешествуют, чтобы увидеть новое, но они видят к сожалению, новое всегда в старом взгляде).

31. Nur Reisen ist Leben, wie umgekehrt Leben Reisen ist. Recht lustig sei vor allem, wer's Reisen wählen will (Только путешествия это жизнь, как и наоборот жизнь это путешествия. Прежде всего, смешно тем кто выбирает путешествия....)

32. Nur Reisen verwandelt das Spießbürgerliche und Kleinstädtische in unserer Brust in etwas Weltbürgerliches und Großstädtisches

33. Reisen bildet – ein Hindernis (Путешествие создает помеху).

34. Reisen bildet – den Gebildeten (Путешествие делает нас образованным).

35. Reisen bildet, besonders leere Taschen (Путешествие делает карманы особенно пустыми).

36. Reisen: Flucht aus der gesellschaftlichen Durchschnittlichkeit in die eigene... (Путешествие: Побег из среднего общества в своё.)

37. Reisen gern Zu alt zum Arbeiten - zu jung zum Sterben - zum Reisen "T O R F I T" ! (Слишком старый, чтобы путешествовать, слишком молодой, чтобы умирать.- Путешествовать значит быть в форме!)

38. Reisen ist oft nichts anderes, als die Flucht vor sich selbst. Aber das Ich holt dich immer ein ( Путешествия часто не что иное, как бегство от себя, но я догоню тебя всегда).

39. Recht lustig sei vor allem, wer's Reisen wählen (Верное веселье может быть для тех, кто выбирает путешествие).

40. Reisen sind das beste Mittel zur Selbstbildung (Путешествие-лучшее средство для самообразования).

41. Reisen sind wie schon Träume eine Blutwäsche für das Gehirn (Путешествия как мечты и ядовитые вещества для мозга).

42. So wie du dich vorbereitest, wird deine weitere Reise sein (Так же как ты подготовишься, будет и в твоей поездке).

43. Touristen: Frühaufsteher: nehmen uns Reisenden die besten Strandplätze weg (Туристы: люди, которые рано встают: берут путешествующих в лучшие места пляжа).

44. Tourismus bildet Vorurteile auf beiden Seiten. Es ist nicht jeder ein Apostel, der hingehet in alle Welt (Туризм создаёт предубеждение с двух сторон. Не каждый является апостолом, который ходит в мире).

45. Tourismus ist angewandte Geographie (Туризм является прикладной географией).

46. Tourismus: der Kampf ums Erleben. Schön ist nur, was niemals dein. (Туризм: Борьба за мир. Только хорошо, что никогда не твоя)

47. Um zu begreifen, daß der Himmel überall blau ist, braucht man nicht um die Welt zu reisen (Чтобы понять, что небо везде синие, не нужно путешествовать по всему миру.)

48. Viel zu spät begreifen viele die versäumten Lebensziele: Freuden, Schönheit und Natur, Gesundheit, Reisen und Kultur. Darum, Mensch, sei zeitig weise! Höchste Zeit ist's! Reise, reise! (Многие поздно понимают пропущенные жизненные цели: Друзья, красота и природа, здоровье, путешествия и культура. Поэтому, человек, будь со временем).

49. Vielen ist Reisen ein Ersatz für Leben. Es gibt nichts Schmerzlicheres, als solches zu erkennen (Многие путешествия являются заменой жизни. И нет ничего больнее, чем осознавать это).

50. Vor zehn Jahren ist sie von uns gegangen, auf eine Reise ohne Wiederkehr (10 лет назад, она ушла о нас в путешествие, откуда нет возврата).

51. Warum reisen diese Leute eigentlich? Nur um sich einzuprägen, daß es eigentlich ein Unsinn ist, zu reisen, da es ja doch in Deutschland am schönsten ist

(Почему люди путешествуют? Только чтобы запомнить, что это бессмыслица путешествовать, так как Германия самая лучшая).

52. Warum reisen wir? Auch dies, damit wir Menschen begegnen, die nicht meinen, dass sie uns kennen ein für allemal; damit wir noch einmal erfahren, was uns in diesem Leben möglich sei - Es ist ohnehin schon wenig genug. (Почему мы путешествуем? Так же затем, что встретить людей, которые не думают, что знают нас раз и навсегда; что бы ещё раз узнать, что нам в этой жизни возможно- Это и без того очень мало)

53. Wandern, reisen, aus der Fülle leben. Schauen, staunen, fernwärts streben. Lieben, träumen, alles geben. (Походы, путешествия из полноты жизни. Посмотрите, удивитесь, обернитесь. Любите, мечтайте, берите от жизни все).

54. Wanderst Du. Brauche nicht nur deine Füße, sondern auch Augen, Kopf und Herz (Путешествуя, ты нуждаешься не только в ногах, но и в глазах, голове и сердце).

55. Wenn ich nach Paris fahre, spricht nur mein Herz französisch... (Когда я поеду в Париж, мое сердце будет говорить по -французки).

56. Wer eine Reise beschreibt, beschreibt damit sich immer auch selber (Кто описывает поездку, описывает всегда самого себя).

57. Wer reisen will, der muß zunächst Liebe zu Land und Leuten mitbringen, mindestens keine Voreingenommenheit (Кто хочет путешествовать, тот, прежде всего, должен испытывать любовь к стране и людям, без пристрастности).

58. Wir lieben die Fahrt schon, munter gestellt, doch es sind Häls und Beine uns lieb.

59. Wo sprudeln dir frischer die Quellen des Lebens als auf Reisen, wenn im Bilderstrom der Welt du selig dahintreibst.

60. Zum Reisen gehört Geduld, Mut, Humor und dass man sich durch kleine widrige Zufälle nicht niederschlagen lasse (К путешествию относятся: терпение, мужество, юмор...).

### **Лексемы со словом « Urlaub »**

1. Alles Laub Urlaub.
2. Alle wollen in Urlaub fahren, möglichst ganz, ganz weit weg. Aber dort bleiben wollen sie dann doch auch wieder nicht (Все хотят отправиться в отпуск как можно дальше, но оставаться там не хотят).
3. Bürger: "Fährst Du bald in den Urlaub?" – Nein, denn woanders versäume ich auch nichts...(Гражданин: Ты скоро едешь в отпуск?» - Нет, так как в другом месте я лишился его уже).
4. Das Schlimmste für den Pensionär, er kriegt keinen Urlaub mehr (Худшее для пенсионера, что он больше не получает отпуск).
5. Die einzigen, die heute noch im Öl schwimmen, sind die Strandurlauber (Посетители пляжа, единственные, кто сегодня купается в масле).
6. Die meisten Menschen zeigen sich im Urlaub von ihrer Sonnenseite (Большинство людей показывают себя в отпуске с лучшей стороны).
7. Du kannst nicht den Kopf in Urlaub schicken und alles andre arbeitet (Ты не можешь думать об отпуске, когда все работают).
8. Es gibt Menschen, die machen Urlaub oder machen Arbeit (Есть люди, которые делают отпуск или работу).
9. Für den Deutschen beginnt der Urlaub erst dann, wenn er nachher so viel von ihm erzählen darf...( Для немцев отпуск начинается только тогда, когда он впоследствии может так много рассказать).
10. Im Urlaub war er auf den Bikinis und am Tangawald - bis sein Bypass abgelaufen war (В отпуске он был в Бикини и в Танговом лесу)

12. Im Urlaub brauchst Du nicht zu schwitzen, denn Du kannst in der Badehose an der Poolbar sitzen (В отпуске не потеют, так как сидят в купальнике около бассейна).

13. «Im Urlaub kommt es nicht auf die Kilometer an, sondern auf die Verfassung im Ausland...» ( В отпуске главное не километры, а на законы за границей)

14. Im Urlaub mißfällt mir so viel, daß ich mich wie zuhause fühle (В отпуске мне не нравится на столько, что я чувствую себя как дома).

15. Im Urlaub will uns endlich die Phantasie erleben (В отпуске все мы хотим наконец-то пережить наши фантазии).

16. In der Hinwendung zum Du gewährst du deinem Ich Urlaub. ( В повороте на ТЫ, ты даёшь своему Я отпуск)

17. In jedem Urlaub werden Millionen Deutsche zu Ausländern (Каждый отпуск миллионы немцев становятся иностранцами).

18. Jeder Urlaub ist eine kleine Kündigung! (Каждый отпуск- это маленькое увольнение).

19. Man soll nicht im Urlaub ein anderer Mensch sein, sondern nach dem Urlaub (Не нужно в отпуске быть другим человеком, а после отпуска...).

20. Man sagt, die Zeit heilt alle Wunden. Wenn das stimmt, hat sie die letzten 5 Wochen Urlaub gemacht (Говорят, время лечит раны. Если это конечно последние 5 недель отпуска).

21. Manche benehmen sich im Urlaub so, wie sie sind... und weil sie keiner kennt ( Некоторые ведут себя в отпуске так, как-будто их никто не знает).

22. Nichts stärkt den Genesungswillen des Schwerkranken mehr als der Gedanke, daß ihm ja noch Urlaub zusteht (Ничто так не укрепляет волю тяжелобольных как мысли о отпуске).

23. So groß und einfach die Welt am Strand, nur Wind und Wolken, nur Meer und Sand (Мир такой большой и простой на пляже, только ветер и облака, только море и песок).

24. So mancher, der im Urlaub war, dem wird das eine nachher klar: Schön ist es anderswo zu sein doch fährt er gerne... wieder heim ( Каждый путешествующий знает, что куда-либо ехать это прекрасно, но еще лучше возвращаться домой).

25. Sommer, Sonne, Urlaub. Für viele Menschen beginnt jetzt die schönste Jahreszeit, der Urlaub. Den Urlaub nämlich so zu verbringen, dass auch eine Erholung oder eine Erfrischung von Körper, Geist und Seele erfolgt ist (Лето, солнце, отпуск. Для многих людей начинается прекрасное время года. Отпуск нужно провести так, чтобы отдыхало тело и душа).

26. So wie mancher arbeitet möchte ich einmal Urlaub machen (Так как некоторые работают, я хочу в отпуск).

27. Urlaub beginnt dann, wenn der Fuß im Meer und das Herz im Himmel baumelt (Отпуск начинается тогда, когда можно ногой ощутить море, а сердцем небо).

28. Urlaub, das ist für viele: Man muß sich nicht warm anziehen und verträgt mehr Alkohol (Отпуск для многих: когда не нужно тепло одеваться и отказываться от алкоголя).

29. Urlaub kommt von erlauben: Man erlaubt sich zu träumen, und man träumt von dem, was man sich erlauben kann (Отпуск идёт от разрешения: Разрешить мечтать, а мечтают о том, о чём могут себе позволить).

30. Urlaub, wir fahren in den Stau, der ist nicht ausgebucht (В отпуск мы едем в пробке, нет свободного места).

31. Urlaubsreisen sind wie die Arbeit, von der man sich erholen will (В отпуске как на работе, хочется отдыхать).

32. Viele Leute sehen den Tod als Urlaub an und merken zu spät, daß es ein Urlaub ohne Wiederkehr ist ( Многие видят смерть, как отпуск и поздно замечают, что это отпуск без возврата)

33. Warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah! (Зачем так далеко ехать, если хорошее, находится так близко).

34. Wenn das ganze Jahr über Urlaub wäre, wäre das Vergnügen so langweilig wie die Arbeit (Если бы отпуск был целый год, то удовольствие было бы таким же скучным как и работа).

35. Wer nur am Wochenende und im Urlaub lebt, verkürzt sich das Leben selber um ein Drittel (Кто живет только в выходные и в отпуск, сокращает жизнь себе на треть).

36. Wie lange soll der Urlaub dauern? So lange, daß der Chef Sie vermißt, aber nicht so lange, bis er entdeckt, daß er auch ohne Sie recht gut auskommen kann (Как долго длится отдых? Так долго, пока шеф не заметит, что он и без Вас хорошо обходится).

37. Wieder daheim, wird der Spießler von seiner Phantasie noch mehr geküßt als damals der Urlaub vom Abenteuer...

38. Woraus besteht der Mensch? Aus Körper, Seele und Paß. (Из чего состоит человек? Из тела, души и паспорта)

39. Während die einen sich an erfolgreicher Arbeit erfreuen, müssen die anderen ihren verregneten Urlaub absolvieren.

### **Лексемы со словами «Freizeit», «Feierabend»**

1. Alles tun zu seiner Zeit! Sonntagsarbeit nicht gedeiht (Всему свое время! Работа в воскресенье не процветает).

2. Auf viele Feiertage folgt selten ein guter Werktag (На многие праздничные дни следуют хорошие рабочие дни).

3. Das köstlichste Gut, das ein vernünftiger Mensch besitzt, ist seine freie Zeit (Самое лучшее для разумного человека- его свободное время).

4. Das Problem am Nichtstun ist, dass es einem jede Vorfreude auf Freizeit nimmt ( Проблема безделья в том, что каждый в предвкушении отдыха);

5. Das Steckenpferd ist das einzige Pferd, das über jeden Abgrund trägt.

6. Den Feierabend muss man am Morgen suchen (Свободное время после работы нужно искать утром)

7. Den Wert eines Menschen erkennt man zuverlässig daran, was er mit seiner Freizeit anfängt (Ценность человека достоверно можно распознать по тому, как он проводит свое свободное время).

8. Der Tag geht vorüber, das Leben flieht dahin, und doch freut der Narr sich auf den Feiertag (День проходит мимо, жизнь бежит, и даже дурак радуется празднику).

9. Der Unterschied zwischen existieren und leben liegt im Gebrauch der Freizeit (Разница между жить и существовать, лежит в использовании свободного времени).

10. Die meiste Freizeit hat, wer seine Arbeit liebt, und seine freie Zeit liebt der am meisten, der sie zu seinem Glück zu nutzen weiß (Тот, кто любит свою работу, свое свободное время, тот к счастью своему знает, как использовать его).

11. Die meiste Freizeit hat, wer eine Arbeit hat, die Spaß macht (Свободное время обычно есть у тех, кто имеет работу, приносящую ему радость).

12. Die schönste Seite der Freizeit ist der Müßiggang der Gedanken (Прекрасная сторона свободного времени- праздность мыслей).

13. Erst die Arbeit - dann das Vergnügen. Als Werbespruch für die Freizeit-Industrie undenkbar (Сделал дело – гуляй смело, сначала работа – потом удовольствие).

14. Es gibt so viel in unserer Freizeit zu tun, daß wir keine Freizeit mehr haben (Так много всего можно сделать в наше свободное время, что у нас больше нет свободного времени).

15. Freizeit besteht nicht im Nichtstun sondern in dem, was wir sonst nicht tun (Свободное время состоит не в безделье, а в том, что мы ничего не делаем).

16. Freizeit ist nicht nur Kultur, aber Kultur ist Freizeit! (Досуг это не только культура, но культура- досуг!)

17. Freizeit ist Leih-Zeit der Ewigkeit (Свободное время дано в долг вечностью).

18. Freiheit oszilliert zwischen Freizeit und Freitod (Свободное время колеблется между свободным временем и самоубийством).

19. Freizeit und Kaviar schmecken in kleinen Portionen am besten (Свободное время и икру лучше пробовать в маленьких порциях).

20. Immer mehr Freizeit und immer weniger freie Zeit (Все больше досуга и все меньше свободного времени).

21. Kann denn Freiheit in der Freizeit liegen? (Может ли свобода находиться в свободном времени?)

22. Mehr Freizeit bedeutet verstärkten Arbeitskampf gegen die Lebensleere (Больше свободного времени означает усиленную борьбу против пустоты жизни).

23. Menschen tun alles, um Stress während der Arbeitszeit zu vermeiden, und ihn in der Freizeit zu suchen (Люди сделают все, чтобы избежать стресс в рабочее время, и ищут его в свободное время).

24. Mit viel Arbeit verdienen sich manche das Geld, das sie wegen der wenigen Freizeit gar nicht ausgeben können (С работой можно заработать много денег, которые можно тратить на досуге).

25. Viele sind hinter einer Freizeit her, die sie gar nicht nutzen können (У многих свободное время уже закончилось, потому что они не умеют его использовать).

26. Vor zweihundert Jahren: Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit! Heute: Freizeit, Gleichgültigkeit, Brudermord (200 лет назад: свобода, равенство, братство! Сегодня: досуг, равнодушие, братоубийство).

27. Wer an der Arbeit keine Freude findet, dem wird sie in der Freizeit keinesfalls geschenkt (Кто в работе не находит радость, тому ее и в свободное время не дарят).

28. Wer die Konservativen wählt, hat mehr Freizeit, weil sie Überstunden seines Verstandes ganz selbstlos mitübernehmen...

29. Wir brauchen mehr Freizeit! Die Fernsehprogramme werden schließlich immer umfangreicher (Нам нужно больше свободного времени! Телепрограммы становятся более обширными).

30. Wer ein Hobby hat, macht aus Freizeit Freuzeit (У кого есть хобби, делает из свободного времени, время для радости).

31. Wer Zeit hat, der ist schon überlegen (У кого есть время, за того уже подумали).

32. Wer am Freitag lacht, wird am Sonntag weinen (Кто смеется в пятницу, плачет в воскресенье).

33. Wer nimmt gerne arbeitet hat bald Feierabend gemacht (Тот, кто активно работает, у того свободный вечер»).

34. Zeit oder Freizeit? Das ist heute die Frage (Время или досуг? Сегодня это вопрос).

### **Лексемы со словом «Schlaf»**

1. Das Schlimmste am Tod ist der fehlende Schlaf (Худшее в смерти-отсутствующий сон).

2. Das nicht einschlafen können, das Recht des Herzens (Не можете заснуть, право сердца).

3. Den Schlaf kann kein Glücklicher schätzen (Счастливый не может сон оценить).

4. Denk ich an Deutschland in der Nacht, dann bin ich um den Schlaf gebracht (Ночью я думаю о Германии, и потом я нуждаюсь во сне).

5. Der Schlaf ist doch die köstlichste Erfindung (Сон- это лучшее что есть).

6. Der Schlaf holt Kraft aus der Urzeit (Сон приносит силы с древний времен).

7. Der Schlaf sei das tägliche Brot deiner Seele (Сон будь то хлеб насущный твоей души).

8. Der Tod ist ein Schlaf, der durch keinen Wecker gestört wird (Смерть-сон, который не разбудит даже будильник).

9. Dichten ist ein magnetischer Schlaf mit Bewußtsein (Уплотнение магнитного сна в сознании).

10. Es gibt Tage, die zwei Nächte haben sollten: eine dem Schlaf, eine den Sorgen (Есть дни, которые должны иметь две ночи: сон и заботу).

11. Es können sich der Schlaf und die Sorge nicht vertragen; Die Sorge muß den Schlaf, der Schlaf die Sorge jagen (Возможно, что сон и забота не уживаются; Забота должна гнаться за сном, сон за заботой).

12. Frischer Morgen! Frisches Herz! Himmelwärts! Laß den Schlaf nun, laß die Sorgen! (Свежее утро! Свежее сердце! В небо! Оставь сон, оставь заботы!)

13. Gebiert der Schlaf der Vernunft Ungeheuer, dann der Schlaf des Glaubens nicht minder

14. Gebt den Leuten mehr Schlaf – und sie werden wacher sein, wenn sie wach sind (Дайте людям больше спать – и они будут более внимательными, когда они бодрствуют).

15. Gleich wie der Schlaf dem Leib wohltut, so kommt Freude dem Gemüt zugut. Schlaf ist Liebe, Wachen Leben (Также как сон делает тело, так приходит радость, ум и добро. Сон- любовь, реальной жизни).

16. Ich denke einen langen Schlaf zu tun, denn dieser letzten Tage Qual war groß...(Я думаю о долгом сне, так как эти последние дни были большим мученьем).

17. Jeder Schlaf sollte Dich an den letzten Schlaf mahnen (Каждый сон должен напоминать тебе о последнем сне).

18. Kein größerer Dieb als der Schlaf: Er raubt uns das halbe Leben (Нет ни одного большого вора, чем сон: Он крадет половину нашей жизни).

19. Mit dem Schlaf will uns das Leben auf den Tod vorbereiten (Сном готовит жизнь нас к смерти).

20. Nichts ist mehr natürlich an uns wie der Schlaf (Ничто не является более естественным для нас как сон).

21. Schlaf: Traumurlaub. Der Krankheit Schlaf ist wacher Schlaf (Сон: Отпуск мечты. Больной сон- бодрствующий сон)

22. Schlaf ist für den Menschen, was das Aufziehen für die Uhr

23. Schlaf ist die Erholung der Seele (Сон- отдых души).

24. Sorgen brauchen wenig Schlaf (Заботы не нуждаются во сне).

25. Wie man erfrischt nach einem Schlaf aufstehen kann, so kann man auch aus einer Krankheit erwachen (Как освежает от ночного сна, так и пробуждает от болезни).

26. Zeit und Hoffnung, Schlaf und Träume, Humor und unser Wille überwinden jede Trauer (Время и надежда, сон и мечты, юмор и наша воля преодолеют любое горе).

### **Лексемы со словом Erholung**

1. Arbeitsam willst du sein, doch nicht Erholung missen, Und beides möchtest du recht auszugleichen wissen.

2. Arbeit, Erholung von der Arbeitslosigkeit.( Работа, отдых от безработицы)

Viele jagen im Urlaub nach Erholung und sind anschließend ganz erledigt (Многие в отпуске охотятся за расслаблением и в конце оказываются совсем измотанными).

3. Aphoristik ist die Erholung der Phantasie von zu viel Alltag) . (Афористичность это отдых для фантазии от будней

4. Das Spiel schenke uns Freude und Erholung (Игра дарит нам радость и отдых).

5. Denken ist Erholung von der Lethargie( Мышление- это отдых от летаргии).

6. Der Tod ist der endgültige k.o., und die endgültige Erholung (Смерть – это окончательный нокаут и окончательный отдых).

7. Der perfekte Techniker sucht seine Erholung im Maschinenpark (Настоящий механик ищет отдых в машинном парке).

8. Die Erholung ist die Würze der Arbeit (Отдых - это приправа работы).

9. Die Natur des Geistes ist so geartet, daß uns der Wechsel meist mehr Erholung schafft als die Ruhe.( Призрак природы так устроен, что перемены дают больше отдыха, чем покой).

10. Ein Gedankenspaziergang durch schöne Erinnerungen ist Erholung für die Seele ( Прогулка по хорошим воспоминаниям, это отдых для души).

11. Es gibt Freunde, die sind wie der Wald, ein Zusammensein mit Ihnen ist eine Erholung vom Alltag (Есть друзья, который как лес, быть вместе с ними это отдых от ежедневности).

12. Experten haben herausgefunden, wie man zur Erholung unserer Umwelt beitragen könnte: Man müßte die Natur vor allem wieder mehr sich selbst überlassen! Allerdings sollte man dabei nicht ausgerechnet mit dem Menschen anfangen (Эксперты нашли способ, как отдых нашей окружающей среде может способствовать: надо природу больше самой себе оставлять! Но начинать надо не с людей).

13. Gewähre Erholung; der Acker, der sich erholt, gibt reichlich, was er dir schuldet, zurück (Давая отдых: Поля, отдыхают, становятся плодотворнее, и могут дать больше назад).

14. Lieber allein als in Gesellschaft, in der du keine Erholung findest (Лучше одному, чем с обществе, где ты не найдёшь отдыха).

15. Nirgends strapaziert sich der Mensch mehr als bei der Jagd nach Erholung (Нигде человек так не напрягается ,как, на охоте на отдыхом).

16. Schlaf ist die Erholung der Seele (Сон - это отдых для души).

### **Лексемы со словом Untätigkeit**

1. Die Macht der wenigen Bösen erfordert die Untätigkeit der vielen Guten (Сила малых злых требует бездействие многих добрых).

2. Wenn Arbeit einen umbringen kann, kann es die Untätigkeit ebenso (Если работа может убить, то бездействие может так).

3. Nicht die Jahre, sondern die Untätigkeit macht uns alt (Не года, а бездействие делают нас старыми).

4. Faulheit ist Untätigkeit in Potenz. (Не года, а бездействие делают нас старыми. Лень это бездействие).

5. Es ist ohnedies schon ein besonderes Unglück für den Menschen, daß er so sehr zur Untätigkeit (Это и без того несчастье для человека, что он к бездействию...)

6. Erholung besteht weder in Untätigkeit noch in bloßem Sinnengenuß, sondern im Wechselgebrauch unserer Körper- und Geisteskräfte, denn die Vernunft veredelt. (Отдых не состоит в бездействии и наслаждении, а в действенном смешивании сил нашего тела и души)

### **Лексемы со словом Ferien**

1. Feriengast, der: Jemand der gern reist, um das schlechte Wetter in der Fremde zu erleben. (Отпускной гость это тот: Кто охотно путешествует, чтобы плохую погоду в чужом месте пережить).

2. Ferien ist eine anstrengende Beschäftigung, die man erst zu genießen beginnt, wenn sie vorbei sind (Каникулами можно наслаждаться, когда они уже прошли).

3. Wenn die großen Ferien zu Ende gehen, wenden sich Millionen glückstrahlender Gesichter der Schule zu - die Gesichter der Mütter (Когда длинные каникулы заканчиваются, миллионы счастливых лиц в школе- это лица матерей)!

4. Ferien sind eine anstrengende Beschäftigung, die man erst zu genießen beginnt, wenn sie vorbei sind (Каникулы это утомляющее занятие, которым начинают наслаждаться, когда они пройдут).

### **Лексемы со словом «Pausen»**

1. Pausen sind die Löcher im Käse des Lebens (Паузы- дырки в сыре жизни).

2. Was keine Pause kennt, ist nicht dauerhaft (Что не знает пауза, то не долговечно).

*Авторы афоризмов*

Alban Stolz (1808 - 1883), deutscher katholischer Volksschriftsteller, Theologe und Herausgeber des »Kalenders für Zeit und Ewigkeit.

Albert Eberhard Friedrich Schäffle (1831 - 1903), deutscher Volkswirtschaftler und Soziologe, als Anhänger des Kathedersozialismus übte er entscheidenden Einfluß auf Bismarcks Sozialgesetzgebung aus.

Anke Maggauer-Kirsche (\*1948), deutsche Lyrikerin, Aphoristikerin und ehemalige Betagtenbetreuerin in der Schweiz.

Annette von Droste-Hülshoff (1797 - 1848), deutsche Dichterin.

Anselm Vogt (\*1950), deutscher Gymnasiallehrer, Essayist, Kabarettist, Jazzmusiker und Aphoristiker.

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798 - 1874), eigentlich A.H. Hoffmann, deutscher Schriftsteller.

Cäsar Otto Hugo Fleischen (1864 - 1920), deutscher Schriftsteller, Journalist und Redakteur.

Damaris Wieser (\*1977), deutsche Lyrikerin und Dichterin.

Dietlinde Heider deutsche Autorin.

Dietrich Wilhelm Soltau (1745 - 1827), deutscher Schriftsteller und bedeutender Übersetzer.

Emanuel Schikaneder (1751 - 1812), deutscher Schauspieler, Sänger, Regisseur und Dichter.

Emil Gött (1864 - 1908), deutscher Dramatiker.

Erhard Horst Bellermann (\*1937), deutscher Bauingenieur, Dichter und Aphoristiker.

Erich Ellinger deutscher Aphoristiker.

Ernst Friedrich August Rietschel (1804 - 1861), deutscher Bildhauer, seit 1832 Professor an der Dresdner Akademie.

Franz Friedrich Kovacs (\*1949), deutscher Schriftsteller und Lyriker.

Franz Kafka (1883 - 1924), deutschsprachiger Schriftsteller.

Friedrich Heinrich Otto Weddigen (1851 - 1940), deutscher Literaturwissenschaftler und Schriftsteller

Friedrich Löchner (1915 - 2013), Pseudonym: Erich Ellinger, deutscher Pädagoge, Dichter und Autor.

Friedrich Rückert (1788 - 1866), alias Freimund Raimar, deutscher Dichter, Lyriker.

Friedrich Wilhelm Christian Karl Ferdinand Freiherr von Humboldt (1767 - 1835), deutscher Philosoph.

Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844 - 1900), deutscher Philosoph, Essayist, Lyriker und Schriftsteller.

Georg Büchner (1813 -1837), deutscher Anatom, Dramatiker, Lustspielautor und Novellist.

Gustav Adolf von Lindner (1828 - 1887), deutscher Schriftsteller.

Günter Jursch (\*1927) deutscher Transaktions-Analytiker und Heilpraktiker.

Henriette Wilhelmine Hanke (1785 - 1862), deutsche Schriftstellerin der Spätromantik.

Immanuel Kant (1724 - 1804), deutscher Philosoph.

Jean Paul (1763 - 1825), eigentlich Johann Paul Friedrich Richter, deutscher Dichter, Publizist und Pädagoge.

Joachim Panten (1947 - 2007), deutscher Aphoristiker und Publizist.

Johann Christoph Friedrich von Schiller (1759 - 1805), deutscher Dichter und Dramatiker.

Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832), deutscher Dichter der Klassik, Naturwissenschaftler und Staatsmann.

Karl Julius Weber (1767 - 1832), deutscher Jurist, Privatgelehrter und Schriftsteller.

Klaus Ender (\*1939), deutsch-österreichischer Fachbuchautor, Poet.

Matthias Claudius (1740 - 1815), deutscher Dichter, Redakteur, Erzähler und Herausgeber des Wandsbecker Boten, Pseudonym Asmus.

Meister Eckhart (1260 - 1327), deutscher Mystiker und Provinzial der Dominikaner, starb unter der Anklage der Ketzerei.

Paul Haschek (\*1932), deutscher Theologe, Kamilianer-Pater, Redakteur der Monatszeitschrift »Feierabend

Theodor Däubler (1876 - 1934), deutscher Schriftsteller.

Theodor Fontane (1819 - 1898), deutscher Journalist, Erzähler und Theaterkritiker.

Wilhelm Busch (1832 - 1908), deutscher Zeichner, Maler und Schriftsteller.

Wilhelm Müller (1794 - 1827), genannt Griechen-Müller, deutscher Liederdichter .

